

## DOCUMENT RESUME

ED 401 765

FL 024 265

TITLE Manuel de Fulfulde (Fulfulde Manual).  
INSTITUTION Peace Corps, Niamey (Niger).  
PUB DATE May 93  
NOTE 142p.; Some pages may not reproduce well.  
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)  
LANGUAGE French; Fulani  
  
EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.  
DESCRIPTORS African Languages; Alphabets; Daily Living Skills; \*Fulani; Grammar; \*Interpersonal Communication; Morphology (Languages); Second Language Instruction; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages; Verbs; Voluntary Agencies; Volunteer Training; Workbooks  
IDENTIFIERS Peace Corps

## ABSTRACT

This instructional guide for Fulani (Fulfulde), an African language, is designed for the language training of Peace Corps volunteers and focuses on daily interactions and activities in that context. A series of 32 lessons, each based on a single language competence, are presented in ten broad theme-based units. Themes include: greetings and introductions; expression of immediate needs; shopping; dealing with the tailor; health; meals; giving and getting directions; travel; daily activities; and gardening. Lessons consist of a specified competence, vocabulary list, list of related expressions, grammar and cultural notes, and exercises. One or more proverbs may also be included. Appended materials include a list of common expressions, notes on Fulani alphabet usage and morphology, and verb lists. Text is entirely in French and Fulani. (MSE)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

# *Peace Corps Niamey*



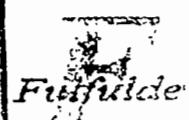
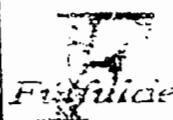
## Minan Ekkito Fulfulde

# **Compétences Communicatives**

## **Compétences Communicatives**

### **Compétences communicatives**

#### **Compétences Communicatives**



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
OFFICE OF EDUCATIONAL RESOURCES AND INSTRUCTIONAL MATERIALS  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

**D**✓ This document has been received and is  
received from the person or organization  
originating it.

**D. Microeconomics** - how businesses improve their efficiency.

- Esiste una classe base chiamata `Document` per i documenti, e un'interfaccia chiamata `Visitor` che si applica alle classi `Document`.

# *Manuel de Fulfulde*

**FULFULDE**

MAY 1993

**THEME I**

**SALUTATIONS**

**ET**

**PRESENTATIONS**

**Compétence :**  
**Saluer et dire Au revoir**

**Vocabulaire**

- |            |              |              |                         |
|------------|--------------|--------------|-------------------------|
| - Baasi    | Isaac        | Isaac        | - Problèmes             |
| - Bete     | élephant     | elephant     | - Le matin vers 10H     |
| - Fajiri   | éveil        | waking up    | - Le matin avant 10H    |
| - Fofo     | peau         | skin         | - Merci/Salut           |
| - Gracce   | malade       | sick         | - Problèmes             |
| - Gollal   |              |              | - Travail               |
| - Golle    | memé         | Mémé         | - Travaux               |
| - Hira     | tourterelle  | lark         | - Bonsoir après 19H     |
| - Hira     | petit animal | small animal | - Bonsoir vers 17H      |
| - Jagol    | jeune        | young        | - Le froid              |
| - Jemna    | étoile       | star         | - La nuit               |
| - Iaasara  | étoile       | star         | - Le soir               |
| - No       |              |              | - Comment ?             |
| - Myalooma |              |              | - Plein jour            |
| - Nyalla   |              |              | - Passer la journée     |
| - Sanna    |              |              | - Saluer                |
| - Suka     |              |              | - Enfant                |
| - Sukabe   |              |              | - Enfants               |
| - Tampiri  |              |              | - Fatigue               |
| - Waala    |              |              | - Passer la nuit/dormir |
| - Weta     |              |              | - Passer la matinée     |
| - Wuro     |              |              | - Famille               |
| - Woni     |              |              | - Etre                  |

b) Expressions :

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| - A waali Jam ?                | - Avez-vous bien dormi       |
| ?                              |                              |
| - Sey Jamni Wala<br>problèmes. | - Merci/pas de ..            |
| - Jam Waali ?                  | - Bonjour ..                 |
| - Sey Jam Tan                  | - Rien de mal ..             |
| - No wuro ?                    | - Comment est la famille ..  |
| ?                              |                              |
| - Baasi fu wala                | - Pas de problèmes ..        |
| - Fofo mon                     | - Salut ..                   |
| - ALLAH Sabinane<br>longue vie | - Que Dieu vous donne ..     |
| - Amen                         | - Amen/merci ..              |
| - No gonda ?                   | - Comment allez-vous ?       |
| - No balda ?                   | - Comment avez-vous dormi .. |
| ?                              |                              |
| - Sey Jam                      | - Pas du problème ..         |
| - Sey wadi Sédda               | - A tout à l'heure ..        |
| - Sey Jan Tan                  | - Très bien ..               |
| - Sey jago                     | - A demain ..                |
| - Sey hurti                    | - A plus ..                  |
| - Sey nyande gom               | - A la prochaine fois ..     |

II. Grammar

- Verbe : "Woodi"
- |         |                     |
|---------|---------------------|
| - Woodi | - Avoir             |
| - Wala  | - Forme affirmative |
|         | - Forme négative    |

La règle de grammaire :

Pour les verbes qui commencent par la lettre "W", le "W" change en "B" ou en "G" avec les pronoms personnels pluriel.

Exemple :

Verbe : "Waala"

- mi waali
- a waali
- o waali
- min/en baali
- on baali
- be baali

Verbe : "Woodi" (forme négative)

- mi wala
- a wala
- o wala
- min/en gala
- on gala
- be gala

BEST COPY AVAILABLE

Tableau des pronoms personnels:

Pronoms personnels du présent affirmatif	Pronoms personnels pour les autres temps et autres formes
Mido	je
Ado	tu
Omo	il/elle
Nidem	nous (exclusif)
Se'an	nous (inclusif)
Odou	vous
zbe	ils/elles

III. Cross-culture :

- \* Toujours saluer avant d'entreprendre une action.
- \* Saluer de passage les gens qui travaillent.
- \* Les hommes ne serrent pas la main à une femme mariée.
- \* Saluer tout le monde de la même manière dans un groupe.

Proverbes :

- Ba de dubiyal tawda dow lawol no hani cannagal ko bitoda.
- Même si c'est un tronc d'arbre que tu trouves sur la route, salue-le avant de passer.

Exercices :

N° 1: Complétez le dialogue suivant :

Example: A: Jam hirti ?  
B: Sey Jam Walla ?

A : Jam --- ?

B : Sey --- Walla.

A : No --- ?

B : Baasi fu Wala.

A : --- Sukabe ?

B : Gacce ---

A : No --- ?

B : Tampiri wala.

A : No jangol ?

B: Jangol -----

A : To : --- Sedda.

N° 2 : Traduisez en Fulfulde :

1. Je suis en bonne santé.
2. Es-tu fatigué ?
3. Comment va la famille ?
4. A tout à l'heure.
5. Il n'y a pas de travail.
6. Je n'ai pas de travail.
7. Comment allez-vous ?
8. Il fait froid.
9. Avez-vous passé une bonne nuit ?
10. Que Dieu vous bénisse.

N° 3 : Donner la formule de salutation correspondante aux heures suivantes.

Example: 11h 30 - Jam' weti

12 h  
17 h  
21 h  
8 h  
19 h  
6 h  
20 h  
14 h  
24 h

eleng'

gaw

**Compétence**  
**Compter de 1 à 20**

**Vocabulaire**

- |                            |                 |
|----------------------------|-----------------|
| - Fotti                    | - Combien       |
| - Go' o                    | - Un (1)        |
| - Didi                     | - Deux (2)      |
| - Tati                     | - Trois (3)     |
| - Nay                      | - Quatre (4)    |
| - Joy                      | - Cinq (5)      |
| - Jeego' o                 | - Six (6)       |
| - Jee didi                 | - Sept (7)      |
| - Jee tati                 | - Huit (8)      |
| - Jee nay                  | - neuf (9)      |
| - sappo                    | - Dix (10)      |
| - Sappo e go'o             | - Onze (11)     |
| - Sappo e didi             | - Douze (12)    |
| - Sappo e Jeenay           | - Dix neuf (19) |
| - Laso/nogay/sappande didi | - Vingt (20)    |

BEST COPY AVAILABLE

b) Expressions :

- Fotti non ? - C'est combien ?
- Didi enonque ... - C'est deux.
- Jangobe fotto non ley jangirde? - Combien de stagiaire y a t-il dans la salle?
- Titaje fotti non ley class ? - Combien de chaises y a t-il dans la classe ?

II. Grammar

\* On compte de 1 à 5. A partir de 5 on recommence de 1 à 4 en l'ajoutant au préfixe "Jee"---.

Exemples :

- Jee go'o (6)
- Jee didi (7)
- etc ...

\* A partir de sappo (10) on ajoute la préposition "e" et on commence avec 1; 2 etc... pour avoir 11; 12; 13 etc... jusqu'à laso (20).

\* Quand le mot que le chiffre accompagne se rapporte aux personnes, le chiffre se termine par "o".

Exemples

- Himbe dido - deux personnes
- Jangobe tato - trois stagiaires

\* Le chiffre go'o (1) varie selon la terminaison du mot qu'il accompagne.

Exemples :

- Jango goto - Un stagiaire
- Tital gotal - Une chaise
- Jangirde woore - Une classe.

Grammaire (suite)

Le Go'o change en Goto quand le mot qu'il accompagne se rapporte aux personnes.

Exemple : Nidda (personne) goto  
: Suka (enfant) goto

Quand il accompagne un mot concernant les animaux/chooses nous avons le changement suivant.

Terminaison des mots	Changement de Go'o	Exemples
A	Goto	Ara (Ane) Ara goto
Al	Gotal	Golal = Golal Gotal
E	Morre	Jangirde = Jangirde Morre
O	Morru	Suda (maison). Suda Morru
I	Mori	Tappiri, - Tappiri Mori
oi	Gotal	Koogol(jardin) = Koogl Gotal

Exercices:

N° 1. Répondez aux questions suivantes.

Exemples: Himbe foto goni ley jangirde ?  
Combien de personnes y a-t-il dans la classe?  
Himbe dido goni ley jangirde.  
Il ya deux personnes dans la classe!

1. Jangirde fotti non ley stage ?
2. Tilage fotti non ley jangirde ?
3. Jangobe foto non ley class ?
4. Stagiaire foto nos ley stage ?

N° 2. Utilisez la forme correcte de Go'o avec les mots suivants:

Exemple: Tital -----> Tital gotal

Golal	=
Tampiri	=
koogol	=
Niddo	=
Suka	=
Jangirde	=
Loore	=
Sawru (le baton)	=

**Compétence  
Se présenter quelqu'un**

**Vocabulaire**

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| - A formes                    | - Tu (pour le autres temps et |
| - Ada affirmatif)             | - Tu (pour le présent         |
| - Am                          | - Mon                         |
| - Amerik                      | - Amérique                    |
| - Amen                        | - Notre/nos                   |
| - Ayo                         | - Oui                         |
| - Baso bulli                  | - Puisatier                   |
| - Be                          | - Ils/elles                   |
| - Codo                        | - Acheteur                    |
| - Conno                       | - Vendeur                     |
| - Debbo                       | - Femme                       |
| - Demo                        | - Cultivateur                 |
| - Dewla                       | - Se marier                   |
| - Dorboto do loore/tufo loore | - Chauffeur                   |
| - Dura                        | - Elever                      |
| - Duro                        | - Eleveur                     |
| - Duubi                       | - Age                         |
| - Ebe                         | - Ils/elles                   |
| - Eden                        | - Nous                        |
| - En                          | - Nous                        |

- Potti ? - Combien ?
- Gardifore - Forestier
- Gardinye - Gardien
- Germajo - Zarma
- Gollal - Travail
- Gorko - Un homme
- Ha'a - Non
- Hanko - Lui
- Hawsanke - Un(e) haussa
- Higo - Ami
- Himbe - Personne
- Holla - Monter
- Inde - Le nom
- Jangino - Professeur
- Jango - Stagiaire/Etudiant
- Jongo - Cuisier
- Jon Koogol - Jardinier
- Kambe - Eux
- Kanko - Lui
- Ma - Ton
- Mabe - Leur(s)
- Mako - Son
- Men - Notre/nos
- Mi - Je
- Mido - Je (présent affirmatif)
- Min - Nous
- Mon - Votre
- Na - N'est ce pas

- Niddo -
- Niger
- Noy
- O
- Odon
- On
- Persidan
- Pullo
- Suka
- Sukabe
- Toy?
- Tubako
- Volonter
- Wie
- Woni
- Yigo
- Yiwi
- Personne
- Niger
- Comment ?
- Il
- Vous
- Il
- Vous
- Président
- Peulh
- Enfant
- Enfants
- où
- Blanc
- Volontaire
- S'appeler
- Etre
- Ami
- Venir de...

b) Expressions :

- A niddo toy ?
- Mi niddo ---.
- Mi --- non
- Dey anne ?
- Toy yudon ?
- Mi yuwi ---
- Sire hende ?
- Noy woni Inde ma ?
- Inde am woni/Inde am ---
- Dume woni góllal ma ?
- Gollal am woni ---
- Hollam
- --- Ni
- Duubi ma fotti ?
- Mido woodi duubi ---
- Vous êtes d'où ?
- Je suis de -----
- Je suis
- Et toi ?
- D'où venez-vous
- Je viens de ---
- Quelle ville
- Comment est votre nom ?
- Mon nom est ----
- Quelle est votre travail ?
- Mon travail est ----
- Montrez-moi
- Voici
- Quel âge avez-vous ?
- J'ai ----- ans.

- Duubi am --- - J'ai \_\_\_\_ ans
- Noy woni Inde mako ? - Comment s'appelle t-il ?
- Inde mako woni --- - Son nom est -----

### Grammaire

En fulfuldé nous avons deux sortes de pronoms personnels :

\* Pronoms personnels pour le présent affirmatif

- Mido - ada - omo - miden/eden - adon - ebe

\* Pronoms personnels pour tous les autres temps et pour les autres formes.

- Mi - a - o min/en - on - be.

\* Les adjectifs possessifs :

Les adjectifs possessifs sont toujours placés après le nom

Exemples :

- Inde am ----- Mon nom

- Gollal mako ----- Son travail

\* Le pluriel de quelques noms :

- Singulier :

- Baso bulli

- Codo

- Conno

- Demo

- Duro

- Gollal

- Niddo

- Jango

- Pullo

- Pluriel :

- Wasobe bulli

- Codobe

- Connobe

- Demobe/Remobe

- Durobe

- Golle

- Himbe

- Jangobe

- Fulbe

### III Cross-culture:

- \* Les personnes âgées ne sont pas appelées par leur propre nom (généralement).
- \* Connaissance de l'identité personnel et de ses origines.
- Le peul aime connaître son sous groupe ethnique (Wodabe bobororo gorgable).
- \* Chez les peuls on n'appelle pas le fils ainé par son nom; ceux qui ont le même nom se disent Tokora.

### Exercices:

N° 1 : Répondre aux questionssuivantes à la forme affirmative.

Exemple : Mi jangino non na ?  
Ayo ! a jangino non .

- 1 - A niddo Amerik non na ?
- 2 - A jango non na ?
- 3 - Mi pullo nin na ?
- 4 - Mi niddo affrik non na ?
- 5 - A demo non na ?

N° 2 : Répondre aux questions suivantes.

Exemple : O jangino non na o lokotoro jo non ?  
Est-il formateur ou médecin ?  
O jangino non.  
Il est formateur.

- 1 - A niddo Amerik non na a niddo Mali non ?
- 2 - Himbe Hamdallaye garmabe non na fulbe non ?
- 3 - Issouf gardinye niddo Afrik non na niddo Amerik non ?
- 4 - A jango non na a conno non ?
- 5 - A derbotodo loore non na a codo non ?
- 6 - A debbo non na a gorko non ?
- 7 - Noy woni Inde ma ?
- 8 - A niddo toy non ? Sire hende ?
- 9 - Moy woni jangino ma fulfulde ?
- 10 - Moy woni Persdan Amerik ?

N° 3 : Traduisez en Fulfuldé.

- 1 - I'm a teacher.
- 2 - You are a trainee.
- 3 - I'm an American.
- 4 - You are not a forester.
- 5 - You are American, you are not Nigerien.
- 6 - I'm a well digger, I'm not a teacher.
- 7 - Are you a trainee or a seller ?
- 8 - Is he fulani ?
- 9 - My name is Tom.
- 10 - His name is Bod.
- 11 - I come from Ohio.

BEST COPY AVAILABLE

N° 4 : Mettez les phrases suivantes au pluriel.

- 1 - O pullo non.
- 2 - A niddo Amerik non.
- 3 - Mi conno non.
- 4 - A qorko non.
- 5 - O suka non.
- 6 - Mi jango non.

COMPETENCE  
PARLER DE SA FAMILLE

I) a) Vocabulaire

Arano	Ainé(e)
Baba	Un père
Bade	Concession; Famille
Badiyo	Neveu; nièce
Banado	Une femme mariée
Bido	Fils; fille
Cukaku	Jeunesse
Dekiyo	Epouse
Dindiyo	Cousin; cousine
Dottiyo	Un vieux
Dumé	Quoi?
Essiyo	Beau père(fils); belle mère(fille)
Gogiyō	Tante
Goriyo	Epoux
Hecci	Plus âgé
Inde mawde	Nom propre
Inna	Une mère
Kawiyo	Oncle
Kodajo	Benjamin
Lenyol	Origine; descendance
Jambayjo	Jeune mariée
Japgarire	Célibataire
Jokolle	Petit ami
Mama/mamiyo	Grand parent
Mawdo	Un grand
Mawniyo	Grand(e) frère; soeur
Moy ?	Qui?
Minyiyo	Petit(e) frère; soeur
Naywa	Vieillir
Rima	Accoucher
Rime	Naître
Surbajo	Petite amie
Taniyo	Petit(e) fils; fille
Tokara	Omonyme
Yeyrajo	Une vieille
Yigiyo/Yigo	Un ami

### B) Expressions

Noy womi inde baba ma?	Comment est le nom de votre père
Noy inna ma wi'e te ?	Comment s'appelle votre mère
Minyirabe fotto goduda ?	Combien de frères avez-vous?
Mido woodi.....	J'ai.....
Dumé woni gollal mawniyo ma?	Quel est le travail de ton frère?
Himbe fotto goni ley wuro ma ? dans votre	Combien de personnes y a t-il dans votre famille?
A dewli na ?	Etes - vous mariés ?
A dewla ma na ?	Etes - vous mariées ?
Mido hecci .....	Je suis plus âgé que.....
Duhbi fotti mawna arano woodi ? ainé(e)?	Quel âge à votre frère/soeur
Omo woodi dunbi.....	Il/Elle a .....ans

---

### II Grammaire

---

#### a) Le pluriel de quelques mots concernant les personnes:

Singulier

Baba  
Dottiyo  
Inna  
Minyiyo  
Mawniyo  
Bido  
Dekijo  
Kawiyo  
Arano

Pluriel

Babirabe  
Dottibe  
Innirabe  
Minyirabe  
Mawnirabe  
Bibe  
Dekirabe  
Kawirabe  
Aranbe

N.B: Certains mots changent du singulier au pluriel

Exemple:

Singulier

Nnidoo  
Debbo  
Gorko

Pluriel

Himbe  
Newbe  
Worbe

b) Les mots interrogatifs (Dumme - Noy - Toy - Moy - Na)

Règle: Les mots interrogatifs Dune, Noy, Toy, Moy, se placent au début de la phrase interrogative par contre la na se place toujours à la fin de la phrase.

Exemple : Dune woni golle ma ? Quel est votre travail ?

Noy woni inde mako ? Comment s'appelle-t-il ?

Moy woni janginoma ? Qui est ton formateur ?

Toy yuda ? D'où venez-vous ?

A nido Niger non na? Etes-vous Nigérien ?

c) Les adjectifs démonstratifs: (voir tableau)

Les adjectifs démonstratifs se rapportant aux personnes se font en "O" au singulier et "Be" au pluriel.

Noms	Noms avec démonstratif
Suka	Suka O Cet enfant
Niddo	Niddo O Cette personne
Gorko	Gorko O Cet homme
Himbe	Himbe De - ces hommes
Dottibe	Dottibe De - ces vieux
Sukabe	Sukabe De - ces enfants
Gollal	Gollal Gal - ce travail
Golle	Golle De - ces travaux
Inde	Inde De - ce nom
Inde	Inde De - ces noms
Wuro	Wuro Go - cette famille
Wuroji	Wuroji Di - ces familles

\* Les adjectifs démonstratifs se placent toujours après le mot.

### III Cross-culture

\* Généralement la famille peuhl est isolée ou éparsillée.

\* La famille est mobile. Elle se déplace toujours avec ses animaux.

\* Si un enfant porte le même nom qu'une personne respectée, on lui donne un surnom.

### IV PROVERBES :

\* Mo mawninay sarobe mun mawninta sarobe godo.

\* Celui qui n'a pas respecté ses parents ne respecte pas les parents d'autrui.

BEST COPY AVAILABLE

EXERCICES :

N° 1

: Répondez aux questions suivantes :

- 1- Noy wori inde Baba ma ?
- 2- Toy inna na yuwi ?
- 3- Himbe foto goni ley baade mon ?
- 4- Toy lenyol ma yuwi ?
- 5- A gorko non na a debbo non ?
- 6- Moy woni yigo ma ?
- 7- Duubi fotti kodajo mon woodi ?
- 8- Dume woni gollai bill clinton?
- 9- A niddo New York mon na?
- 10- Jangobe foto goni ley class ?

N° 2 Traduisez en fulfulde

- 1- D'où venez-vous?
- 2- Mon père a deux femmes
- 3- J'ai un ami, son nom est Tim
- 4- Je n'ai pas de petit ami
- 5- Excusez-moi, comment - vous appelez-vous?
- 6- Les soeurs de Djibo sont mes cousines.
- 7- Où travaille votre ami?
- 8- Nous avons trois fils : deux garçons et une fille
- 9- Il est plus âgé que son beau père
- 10- Dans notre famille nous sommes dix sept personnes

N° 3 Faites des phrases complètes à l'aide des mots suivants:

- 1- Inde - Bod -am -woni (nom -Bob -mon -est)
- 2- Non -mi - jangino (suis-je-formateur)
- 3- Be hawsankobe-non-gana (ils-Haoussa- est-ne pas)
- 4- Woni-niddo-o- arosona-leydi-Amerik( est-personne-ils-arosona - Amerique)

N°4 Remplissez les espaces vides par les adjectifs démonstratifs:

- Suka --- Nianyan non.
- Golfe --- golle rewbo non.
- Wuro --- Wuro mabe non.
- Debbo --- Inna Jibo non.
- Dottijo --- Baba Omar non.
- Inde --- Inde esam non.
- Dindam --- Wala dékiyo.
- Toy Kodo --- Yuwi ?
- Bassou Bulli --- Hawsanke non.
- Himbe --- Leydi Amerik be Yuwi.

**COMPETENCE**  
**Féliciter-Présenter ses condoléances**  
**Souhaiter la bienvenue.**

**Vocabulaire**

Banga	Se marier
Bangal	Mariage
Barka	Félicitation
Barkito	Féliciter
Cannode/cannoje	Salutations
Dimol	Naissance
Garki	L'arrivée
Hunto	Visiter
Hunto	Présenter ses condoléances
Maya	Mourir
Mayde	Décès/la mort
Noto	Répondre
Notode	Réponses
Nyawa	Tomber malade
Rima	Accoucher
Rime	Naitre
Sanna	Saluer
Sannore	Salutations
Similla	Bienvenue
Yetta	Remercier
Yettore	Remerciement

## **EXPRESSIONS**

Makkati = Occasions	Sennore/Barka Salutations/Félicitations	Motol/Motagol Réponse
-sey niddo yewi jahagal  Si une personne revient d'un voyage	Fofe e garki Fofe e jehangu - Barka ho ... warki Félicitation pour le retour de ...	Soit le bienvenu  Barka wala e ganyo ma  que ton ammali soit privé de félicitations
-sey niddo yewi golle  Si une personne revient du travail	Fofe e golle salut/bon retour du travail	sey jam  Merci
-To dimol waddi  A une naissance	A la femme Barka e jippade. Félicitation pour l'accouchement  A l'homme Barka ho deko rimi. Félicitation pour l'accouchement de ta femme  Allah wurnu barkina que Dieu lui prête longue vie.	Barka wala e ganyo ma  Barka wala e ganyo ma  Amin - Soi me ic.
To bangal waddi  A un mariage	Barka e daswai/kowgal Félicitation pour le mariage  Allah hokkabe dimol que Dieu leur donne des enfants.  Allah hokkabe sunyal que Dieu leur donne de la patience.	Barka wala e ganyo ma  Amin  Amin
To sayde waddi  A un décès	Fofe e tilay Mas comblement  Allah yaftoma Que Dieu le bénisse  Allah hokkabe baraje que Dieu vous molt reconnaissent	Tilay wala Obligatoirement  Amin  Amin
Wakkati julde  Pendant une fête	Guru waga ma Bonne fête	Magada heuu/A julu kawda Merci, bonne fête, à vous de même

## II. Grammaire

## Conjugaison de certains verbes

**Verbe SALUER**    :    **"SANNA"**

\* Présent :

- |         |       |
|---------|-------|
| - Mido  | sanna |
| - Ada   | sanna |
| - Omo   | sanna |
| - Miden | canna |
| - Eden  | canna |
| - Odon  | canna |
| - ebe   | canna |

\* Passe :

- Mi	sanni
- A	sanni
- O	sanni
- Min	canni
- En	canni
- On	canni
- Be	canni

\* Tous les verbes qui se terminent par "a" se conjuguent de la même manière que le verbe "SANNA" = SALUER.

Exemple : Banga (se marier); maya (mourir).

Verbe "BARKITO" = FELICITER

\* Present

- Mido	barkito
- Ada	barkito
- Omo	barkito
- Miden	barkito
- Eden	barkito
- Odon	barkito
- Ebe	barkito

\* Passe :

- Mi	barkiteke
- A	barkiteke
- O	barkiteke
- Min	barkiteke
En	barkiteke
- On	barkiteke
- Be	barkiteke

\* Tous les verbes qui se terminent par "o" se conjuguent de la même manière que le verbe "BARKITO" = FELICITER.

Exemple : Noto (répondre); Yotto (arriver).

### III CROSS - CULTURE

\* Il faut toujours rendre visite à ses voisins ou connaissances lorsqu'ils organisent une cérémonies.

\* Dans la coutume peuhl, le baptême du premier enfant occasionne une très grande fête. L'enfant reçoit en récompense des animaux de ses proches parents.

### IV - PROVERBES :

- Giidal kan woni soro jaku.  
La visite renforce les liens de parenté.

#### Exercices:

N° 1: Cochez les réponses qui correspondent aux situations suivantes:

- |                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| 1. Fofo e golle   | 2. Allah hokkubé munyal |
| 3. Barka e dimgal | 4. Allah Sabinane       |
| 5. Fofo e tilay   | 6. Fofo e garki         |

Example: Sey niddo yuwi jehangal.

- Baba ma yuwi golle	1	2	3	4	5	6
- Niddo hunto beydo	1	2	3	4	5	6
- Sey niddo no sanna lamu	1	2	3	4	5	6
- A yehi lamru	1	2	3	4	5	6
- On yuwi golle	1	2	3	4	5	6
- To mayde waddi	1	2	3	4	5	6
- Yigoma hebi "diplôme"	1	2	3	4	5	6
- Wakkti bangal.	1	2	3	4	5	6

N° 1 :Donnez les formules de salutation, de félicitation et les réponses correspondantes aux situations ci-après:

- Saluer un voisin.
- Saluer un ami que l'on n'a pas vu depuis deux ans.
- Saluer un chef traditionnel.
- Saluer son supérieur.
- Présenter ses condoléances aux parents d'un défunt.
- Féliciter quelqu'un pour sa réussite.
- Visiter un chef de famille qui a un baptême.
- Féliciter un jeune marié.
- Féliciter la famille de la jeune mariée.

N° 3: Vous rencontrez un ancien ami. Il ya cinq ans que vous ne vous êtes pas vu. Vous vous donnez des informations. Lui, il est marié il y a un mois. Vous vous êtes devenu le directeur de votre service. Faites un dialogue pour illustrer votre conversation.

**THEMES II**

**BESOINS IMMEDIATS**

23

**COMPETENCE**  
**Décrire ses besoins immédiats**

**Vocabulaire**

- Baji	bière
- Baka	la part
- Balla	aide
- Bombu	case en banco
- Ceede	argent
- Cobal	de la boule
- Dano	dormir
- Diyam	de l'eau
- Donda	avoir soif
- Donka	la soif
- Doygol	sommeil
- Girbal	cuillère
- Jonin	maintenant
- Hiite	le feu
- Hooka	donner
- Kaka	clôture
- Koogol	jardin
- Kolte	habits
- Kosam	le lait
- Leso	le lit
- Loopal	le banco
- Looto	se laver
- Mantala	matelas
- Nema	nourriture
- Nyama	manger
- Pewol	le froid
- Rafa	avoir faim
- Safare	médicament
- Salanka	toilettes
- Sarra	pantalon
- Sigari	cigarette
- Sooda	acheter
- Sudu	maison/case
- So	seau
- Tasal	tasse/assiette
- Tew	viande
- Togore	chemise/boubou
- Wada	faire
- Wela	ce n'est pas bon
- Woda	ce n'est pas joli
- Woma	danser
- Yida	ne pas vouloir/ne pas aimer
- Yidi	vouloir ou aimer
- Yaha	aller

b) EXPRESSIONS :

- Dume jida ?
- Mido yidi ...
- Mi yida ....
- Mi yida dum
- Mido yidi sudu loopal
- Gam dume ?
- Gam woda
- Ko jida ?
- Mido yidi mi yaha...
- Mido yidi mi nyama nyiri
- No wodi
- Mido yidi mi wada
- Mido woodi muradu ceede
- Mi rafama
- Mi dondama
- Mi tampi
- Mido fowta

Qu'est ce que vous voulez ?  
Je veux.....  
Je ne veux pas  
Je ne veux pas ça  
Je veux une maison en banco  
Pourquoi ?  
Parce que ce n'est pas bon.  
Que voulez-vous ?  
Je veux aller à ...  
Je veux manger un repas  
C'est bon  
Je veux faire  
J'ai besoin d'argent  
J'ai faim  
J'ai soif  
Je suis fatigué  
Je me repose.

**II Grammaire**

Verbe : YIDI + Verbe -----> Vouloir + Verbe

- Mido yidi mi nyama
- Ada yidi nyama
- Omo yidi o nyama
- Miden jidi min nyama
- Eden jidi nyamen
- Odon jidi nyamon
- Eba jidi be nyama.
  
- Mi dondama J'ai soif (affirmatif)
- Mi dondaka Je n'ai pas soif (négatif)
- Mi rafama j'ai faim (affirmatif)
- Mi rafaka Je n'ai pas faim (négatif)
- Mido yidi Je veux/aime (affirmatif)
- Mi yida Je ne veux/aime pas (négatif).

REMARQUE : Avec les noms on utilise "no" avant le verbe yidi.  
Exemple: Yaya yo yidi diyam

**III Cross-culture:**

\* S'excuser simplement pour les besoins naturels (j'arrive un instant - Excusez-moi).

BEST COPY AVAILABLE

Exemple: Mi sigowan luwal - Je vais pisser.  
                  Mi soppito         - Je vais aux toilettes.

- \* L'admiration d'un objet peut exprimer un besoin/une envie.
- \* Ne pas demander directement quelque chose; passer par quelqu'un ou des sous-entendus.

PROVERBES :

- Yide wana hede  
Vouloir n'est pas avoir.

EXERCICES :

N° 1: Traduire en fulfulde les phrases suivantes :

- 1 - Ali et son frère veulent manger au réfectoire.
- 2 - Les pays africains ont besoin d'aide.
- 3 - J'aimerais une aide.
- 4 - Je veux étudier dans la classe.
- 5 - Je ne veux pas comprendre.
- 6 - Tu as besoin d'argent parceque tu veux aller à Niamey.
- 7 - J'ai envie de dormir.
- 8 - Il ne veut pas faire le voyage parcequ'il n'a pas d'argent.

N° 2: Remplir les espaces vides avec les verbes qui conviennent.

- 1- Mido yidi mi ..... Sarra; mi wala ceede.
- 2- Odon yidi mi ..... on nema.
- 3- Jane ..... woma jonin.
- 4- Mi ..... spaghetti gam o woda.
- 5- Mido ..... mi yara sigari, mido ..... hiiti.
- 6- Mi ..... bajji gam woda.
- 7- Mido ..... mi ..... gam jagol wala.
- 8- Mi tampi mi ..... golle jonin.

N° 3: Posez des questions sur les mots soulignés.

Exemple: Omo yidi o dano ley jangirde

Question: Toy o yidi o dano ?

1. Mido yidi spaghetti
2. Mi yida sigari
3. Omo yidi o looto
4. Ada yidi kala fulfulde jonin
5. Omo yidi kola nyande fu
6. Odon gidi donodon gam on tampi
7. Jin no yidi pawol sanne
8. Miden gidi mi nyama
9. Mido yara kafe ley jangirde.

BEST COPY AVAILABLE

**COMPETENCE**  
Compter de 1 à 100

**I - a) Vocabulaire**

- Go'o	- 1
- Didi	- 2
- Sappo	- 10
- Laso/cappande didi	- 20
- Laso e go'o	- 21
- Laso e didi	- 22
- Laso jeenay	- 29
- Woronja/cappande tati	- 30
- Lasoji didi/cappande nay	- 40
- Woygu/cappande joy	- 50
- Lasoji tati/cappande jee go'o	- 60
- Lasoji tati e sappo/cappande jeedidi	- 70
- Lasoji nay/cappande jeetati	- 80
- Lasoji naye sappo/capande jeenay	- 90
- Hemre	- 100
- Beyda	- Ajouter/augmenter
- Buyta	- Diminuer
- Lima	- Compter
- Limol	- Comptabilité
- Faa yotto	- Jusqu'à

**b) EXPRESSIONS :**

- Limu faa yotto                    - Compter jusqu'à ...
- Limu joy joy faa ...            - Compter de 5 à 5 jusqu'à ...
- Limu sappo sappo faa..        - Compter de 10 à 1à jusqu'à ...

**II GRAMMAIRE:**

**\* Impératif :**

Verbe : "LIMA" = Compter

- |                   |            |
|-------------------|------------|
| - Limu            | - Compte   |
| - Limen (en lima) | - Comptons |
| - Lime            | - Comptez  |

\* Le pluriel

- |         |            |
|---------|------------|
| - Sappo | - Cappande |
| - Loso  | - Lasoji   |
| - Hemre | - Keme     |

III CROSS-CULTURE :

Il ne faut pas écarter les doigts pour désigner le chiffre cinq parce que ça représente une insulte grave.

Proverbe:

To limu hano buru.

Ne compte pas comme l'hyène (qui compte en sautant des chiffres).

Exercices:

N° 1: Traduisez en fulfulde.

- |     |            |
|-----|------------|
| 15  | chaises    |
| 32  | personnes  |
| 47  | cahiers    |
| 50  | cigarettes |
| 55  | ans        |
| 69  | stagiaires |
| 100 | bières     |
| 88  | cuillières |
| 99  | vaches.    |

N° 2: Répondez aux questions suivantes.

1. Jangobe fotto non ley nyamirde ?
2. Titaje fotti goni ley jangirde ?
3. On jangobe fotto non ?
4. Himbe fotto non ley wuro ma ?
5. Janginobe fotto goduda ?
6. Dubi ma fotti ?
7. Dubi ma fotti non ley Niger ?
8. Girbe fotti gida ?
9. Ada yara cigariji sappo na ?

BEST COPY AVAILABLE

N° 3: Posez des questions sur les mots soulignés.

Exemple: Minyirabe am dido no Niamey.

Question: Toy minyirbe ma dido goni.

1. Himbe dido goni ley nyamirde.
2. Dubi am laso e didi.
3. Mido woodi dewte nay.
4. Limu titaja ley jangirde.
5. Mi yari baji nay ley bak.
6. Hokkam cigari gotel.
7. Adu dewtere ma lamba 72.
8. Gade "exercice" didabo ley dewtere mon.

**THEME III**

**LES ACHATS**

**C O M P E T E N C E**  
**IDENTIFIER CERTAINS ARTICLES AU MARCHE ET DECRIR**  
**LA TAILLE, L'ASPECT ET LA QUALITE DE CE QU'ON VEUT.**

**I -a) Vocabulaire**

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| - Ara                | - L'âne             |
| - Attay              | - Le thé            |
| - Baalu              | - Le mouton         |
| - Bayeri             | - Le sorgho         |
| - Bowa               | - La chèvre         |
| - Bisaji;num-mumteji | - Les animaux       |
| - Dago               | - La natte          |
| - Dakiya             | - L'âne             |
| - Gawri              | - Le mil            |
| - Gineji             | - Les articles      |
| - Girbal             | - Cuillère          |
| - Goloba             | - Le chameau        |
| - Hufunere           | - Le bonnet         |
| - Kamanaje           | - Le maïs           |
| - Katare             | - Le savon          |
| - Kaye laytal        | - Les piles         |
| - Kolte              | - Les habits        |
| - Leso               | - Le lit            |
| - Makroni            | - Macaroni          |
| - Lobbo              | - Joie;beau         |
| - Maro               | - Le riz            |
| - Mosorol            | - Le foulard        |
| - Pade               | - Chaussures        |
| - Puccu              | - Le cheval         |
| - Sarra              | - Le pantalon       |
| - Sukkar             | - Le sucre          |
| - Tasal              | - La tasse;assiette |
| - Tittal             | - Chaise;tabouret   |
| - Togore             | - Chemise;boubou    |
| - Tumbude            | - Calebasse         |
| - Wudere             | - Couverture;pagne  |

**\* Tailles**

- |          |          |
|----------|----------|
| - Butidi | - Gros   |
| - Fandi  | - Petit  |
| - Foyi   | - Maigre |
| - Juti   | - Long   |
| - Mawni  | - Grand  |
| - Rabidi | - Court  |
| - Yaji   | - Large  |

### b) Expressions

- |                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| - Budi fotti non ?        | - C'est combien de francs.        |
| - Budi .... non ?         | - C'est .... francs.              |
| - Ada woodi becca ?       | - Avez-vous de la monnaie ?       |
| - Hokkom cenji budi sappo | - Donnez-moi la monnaie de 50 F.  |
| - Becca wala              | - Il n'y a pas de la monnaie.     |
| - Mi tefan becca          | - Je vais chercher de la monnaie. |
| - Mido yidi becca         | - Je veux de la monnaie.          |
| - Becca ma yottaki        | - Votre monnaie n'est pas juste.  |
| - Wari ceede              | - Dépenser l'argent.              |

### II- CROSS-CULTURE

Il faut toujours vérifier en faisant la monnaie car ce n'est pas tout le monde qui sait compter.

### III Proverbe

Mo wala ceede Wala haala.  
Celui qui n'a pas d'argent, n'a pas de parole.

### Exercices:

#### N° 1: Traduisez en fulfulde (en lettre).

15 F  
5 F  
200 F  
500 F  
1000 F  
45 F  
80 F  
4235 F  
1115 F  
10985 F

#### N° 2: Repondez aux questions suivantes.

1. Laso lasoji fotti watto becca buudi keme didi ?
2. Becca buudu no woodi na wala ?
3. Buudi joy e buudi didi e buudi nogay no wada fotti ?
4. Fotti cooduda toggore e ma de ?
5. Ada wawi soodi loore ceede ma na ?
6. Noy jon ceede sanne wi' ete ?
7. Ceede Amerik e ceede Niger fu no go'o na ?
8. Noy ceede wuro mon wi'ete ?

N° 3: Posez des questions sur les soulignés.

1. Mido woodi ceede to Abdou Anza
  2. Omo yidi buudi hemre.
  3. Eden bawi limol ceede
  4. Rockfelere micheal Jackson no goodi ceede sanne
  5. Baba am wala ceede sanne.
  6. Mi yida "dollar" gam wana ceedi niger.
- 
7. Mi wawi limi go'o far ujune didi.
  8. Mi wala becca sapporu.
  9. Mi tefan becca buudi didi.
  10. A yahay to jon butik on

COMPETENCE  
IDENTIFY AND COUNT MONEY

LES

**Fulfulde money system**

Le système monétaire en fulfulde est facile si on connaît déjà les nombres réguliers. Il est différent du système français car il se compte par un au lieu de 5 à 5.  
L'unité est buudu. Le pluriel est buudi.

**I. a) Vocabulaire**

- |                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| - Becca/cenji        | - Monnaie                 |
| - Biyeru             | - Billets                 |
| - Budi               | - Francs                  |
| - Budi ujune/ujunaru | - Cinq mille (5.000 F)    |
| - Budu               | - Cinq francs (5 F)       |
| - Ceede              | - Argent                  |
| - Hokka              | - Donner                  |
| - Holla              | - Montrer                 |
| - Joto               | - Jetons                  |
| - Lasoru             | - Cent francs (100 F)     |
| - Limgal             | - Comptabilité            |
| - Nera               | - Le Nera (Nigeria)       |
| - Ujunaji            | - Des milliers            |
| - Sapparu            | - Cinquante francs (50 F) |
| - Yotto              | - Atteindre               |
| - Waddu              | - Amener                  |

Titre : Les valeurs sélectives de la monnaie en fulfulde.

- Budu	-	5 F
- Budi didi	-	10 F
- Budi tati	-	15 F
- Budi nay	-	20 F
- Budi joy	-	25 F
- Budi jee go'o	-	30 F
- Budi jee didi	-	35 F
- Budi jee tati	-	40 F
- Budi jee nay	-	45 F
- Budi sappo	-	50 F
- Budi sappo go'o	-	55 F
- Budi laso	-	100 F
- Budi woronja	-	150 F
- Budi hemre	-	500 F
- Budi keme did	-	1.000 F
- Budi keme tati	-	1.500 F
- Budi uune/Budi ujunere	-	5.000 F
- Budi ujunaji didi	-	10.000 F
- Millio	-	1.000.000 F

\* Couleurs

- Bawli	- Noir
- Buldi	- Bleu
- Hudo-hecco	- Vert
- Iri-iri	- Multicolore
- Rawni	- Blanc
- Wojji	- Rouge
- Wundi	- Brun.

\* Quantité

- Baa hunde	- Rien
- Bumbure	- Tout entier
- Dudi	- Beaucoup
- Feccere	- Moitié
- Gere	- Une partie
- Ra'ata	- Beaucoup
- Sanne-sanne	- Beaucoup
- Seeda	- Un peu

### b) Expression :

- Dume jida ?
- Fu gotum/fu go'o
- No fotta
- Honno...
- Iri dume ?
- Lamba fotti
- Mi famay
- No buri
- No fotti e
- No wa'i e
- No woodi/no don

- Que voulez-vous ?
- Même chose est arrivé
- Même chose s'est passé
- Comme ...
- Comme quoi ?
- Quelle mesure ?
- Je n'ai pas compris
- C'est plus que ...
- Égale à ...
- Ça ressemble à ...
- Il y en a.

### II - Grammaire

\* En fulfuldé, pour demander comment est quelque chose on utilise l'expression "NOY ... WA'I ?"

Exemple : Noy wuro ma wa'i ? --> Comment est votre village ?

\* Pour dire la taille ou la couleur de quelqu'un ou de quelque chose, on place "NO" avant la taille ou la couleur.

Exemple :      No butidi      C'est gros.  
                  Ali no butidi      Ali est gros  
                  No bawli      C'est noir  
                  Ali no bawli      Ali est noir.

#### EXCEPTION :

On laisse tomber le "NO" quand on utilise un pronom personnel à la place du nom.

Exemple :      \* Omo bawli      Il est noir  
                  \* Mido butidi      Je suis gros.

\* Les couleurs utilisés comme verbes quand ils sont accompagnées par "no".

Exemple :      "RAWNI"      ----->      Blanc

- Puccu am <u>no rawni</u>	- Mon cheval est blanc.
- Puccu am <u>rawna</u>	- Mon cheval n'est pas blanc
- Kamanaje <u>no oldi</u>	- Le maïs est jaune
- Maro <u>olda</u>	- Le riz n'est pas jaune
- Togore <u>huddo-hecco</u>	- Chemise/boubou vert(e)
- Togore am <u>wana hudo-hecco</u>	- Ma chemise/mon boubou n'est pas vert

\* Les adjectifs de couleurs utilisés pour les personnes se terminent par "jo".

Exemple : - Debbo danejo - Une femme de teint clair.  
- Gorko balejo - Un homme de teint noir.

\* Les adjectifs de couleur utilisés pour les animaux et les objets changent selon la terminaison du mot qu'ils accompagnent.

Exemple : - Togore ranere - Chemise blanche  
- Sarra dana - Pantalon blanc.

\* Les adjectifs qualificatifs

Ils se terminent par la même lettre que les mots qu'ils qualifient.

Exemple : - Niddo mawdo - Une grande personne  
- Sudu mawdu - Une grande maison  
- Wudere mawde - Un grand pagne.

\* Les mots de comparaison :

NO BURI ----> PLUS ... QUE.

Exemple : Boubacar no buri Ali jude Boubacar est plus élancé que Ali.

FU NO GO'O ----> MEME CHOSE/EGAL A ...

Exemple : Lamba pade de fu no go'o La pointure de ces chaussures est la même.

NO FOTTI ----> MEME CHOSE/EGALE

Exemple : Yigo am no futti ma mangu Mon ami est aussi grand que vous.

\* Le superlatif et le diminutif

- Le superlatif :

\* Pour obtenir le superlatif d'un mot il faut laisser tomber la dernière lettre du mot et y ajouter "AL" au singulier et "O" au pluriel.

Exemples :

Mot original      - Singulier

- Puccu
- Laawol
- Ara
- Suudu
- Gesa
- Bundu

Traduction

- Puccal
- Laawal
- Aral
- Cuural
- Gesa
- Bullal

- Pluriel

- Pucco
- Laawo
- Aro
- Cuuro
- gesa
- Bullo

- Des grands chevaux
- Des grandes routes
- Des grands ânes
- des grandes maisons
- Des grands champs
- Des grands puits

- Le diminutif

Pour obtenir le diminutif des mots il faut laisser tomber la dernière lettre du mot et y ajouter "EL" au singulier et "OY" au pluriel.

Exemple

- Singulier

- Puccel
- Laawel
- Arel
- Cuurel
- Gesel
- Bullel

- Petit cheval
- Petite route
- Petit âne
- Petite maison
- Petit champ
- Petit puits.

- Pluriel

- Puccoy
- Laawoy
- Aroy
- Cuuroy
- Gesoy
- Bulloy

- Petits chevaux
- Petites routes
- Petits ânes
- Petites maisons
- Petits champs
- Petits puits.

BEST COPY AVAILABLE

### III- CROSS-CULTURE

- \* Ne jamais renifler la nourriture mais plutôt gouter ou toucher les articles avant de payer.
- \* Ne jamais donner l'argent avant de prendre l'article.

### EXERCICES

N° 1 : Utiliser la forme correcte des adjectifs de couleur dans les phrases suivantes :

1. Mi soodan ara (rawni).
2. Omo woodi Togore (bawli).
3. Suka (bawli) o, no juti.
4. Mido yidi dewtere (wojji).
5. Diyam (rawni) no woodi.
6. A sonnan goloba ma (wundi).
7. Fotti non pade (oldi) de ?
8. Dekiyo moy non debbo (rawni) o.
9. Nagge (oldi) ge no woodi kosam.
10. Adu bindirgal (buldi) gal.

N° 2 : Traduire en fulfulde les phrases suivantes :

1. Mon ami est plus élancé que moi.
2. Je suis très court.
3. Tu es gros et court.
4. Nous sommes égaux de taille.
5. Ces pagnes sont beaux.
6. Ces animaux ne sont pas gros.
7. Ton cheval est maigre.
8. Ton boubou est plus jaune que son pagne.
9. Ce mouton est plus gros que les autres.
10. Tes chaussures sont plus noires que mes chaussures.

N° 3 : Rangez ces mots en formant des phrases complètes.

Exemple Ma/niddo/judo/o/no/essiyo.  
Ton/homme/grand/ce/est/beau-père.

Niddo judo o no essiyo ma.  
Ce grand homme est ton beau-père.

1. Puccu/ma/am/buri/no/puccu.
2. Mi/Yidi/sooda/mido/mawde/togore.
3. Dume/accu hakke/jida/lumo/ley.
4. Ada/danejo/tefa/surbajo/nyande fu.
5. Mi/bisaji/hande/ley lumo/sooday.
6. Yigo/waddi/ma/balel/pamarel.
7. Naywi/naggal gal/sanne.
8. May/ley wuro/diyam/sonnoto.
9. Himbe/no/gineji/licooda.
10. Jangobe/no goni/ley nyamirde/ra'ata.

COMPETENCE  
MARCHANDER

I - a) Vocabulary

- |              |                              |
|--------------|------------------------------|
| - Ada        | - Prendre                    |
| - Albarka    | - Diminuer/augmenter le prix |
| - Ara/dakiya | - L'âne                      |
| - Balu       | - Le mouton                  |
| - Becca      | - La monnaie                 |
| - Bewa/be'a  | - La chèvre                  |
| - Beyda      | - Augmenter                  |
| - Bisaji     | - Animaux                    |
| - butidi     | - Gros                       |
| - Buytu      | - Diminuer                   |
| - Caada      | - Chèvre                     |
| - Cokotodo   | - Détailleur/revendeur       |
| - Dara       | - Regarder                   |
| - Fala       | - Moins chère                |
| - Filo       | - Se promener                |
| - Goloba     | - Le chameau                 |
| - Gineji     | - Les articles               |
| - Haba !     | - En bon !                   |
| - Kolte      | - Les habits                 |
| - Li'o       | - La sauce                   |
| - Lumo       | - Le marché                  |
| - Nagge      | - La vache                   |
| - Nokku      | - La place                   |
| - Nyamande   | - Le crédit                  |
| - Padde      | - Chaussure                  |
| - Pamral     | - Entente                    |
| - Sakosi     | - Un sac portatif            |
| - Sakuru     | - Sac de ...                 |
| - sarra      | - Pantalon                   |
| - Sooda      | - Acheter                    |
| - Sonna      | - Vendre                     |
| - Subo       | - Choisir                    |
| - Talka      | - Pauvre                     |
| - Tendere    | - Hangar                     |
| - Togore     | - Chemise/boubou             |
| - Yoba       | - Payer                      |
| - Yama       | - Demander                   |
| - Wadda      | - Amener/donner              |
| - Woodi      | - Joli/beau.                 |

### b) Expressions

- Dume jida ?
- Mido yidi ...
- Foti-foti non ?
- Dume non dum ?
- No caadi
- Caadaki walla
- No woodi sanne
- Waddu ceede
- Waddu becca
- Mi wala becca
- Mi tefan becca
- To ! Mi yetti ma
- Allah firtu lumo
  
- Mido yidi mi sooda...
- Mi wala
- Accu hakke midaran non
- Lamba fotti ?
- Ya yeso
- Kam ni !
- Bibe lumo
  
- Iri oye/iri hemo ?
- Iri dume ?
- Min pilleke ley lumo
  
- Albarka buytu
- No sonnette non/ko sonnette non
- Sonnatake
- Mi Buytata
- Mi yardaki
- Mi jabay
  
- Que voulez-vous ?
- Je veux ...
- Il coûte combien ?
- C'est quoi ça ?
- C'est cher.
- Ce n'est pas cher.
- C'est très joli.
- Amenez l'argent.
- Amenez la monnaie.
- Je n'ai pas la monnaie.
- Je vais chercher la monnaie
- Bon ! Je vous remercie
- Que Dieu vous donne des clients
- Je veux acheter
- Je ne peux pas
- S.V.P je regarde
- Quelle mesure/pointure ?
- Allez-y devant
- Voici !
- Petits cadeaux provenant du marché
- Quelle sorte de personne ?
- Quelle sorte d'article ?
- Nous nous sommes promenés dans le marché
- Diminuez-moi
- C'est à vendre
- Ce n'est pas à vendre
- Je ne diminue pas
- Je ne suis pas d'accord
- Je n'accepte pas.

### XENTERE LEY LUMO

- A- Jam myaali
- B- Sey Jamni walla-no wuno ?
- A- Gaccef uala
- B- A waru lumo hande na ? Dume jida
- A- Mido yidi mi sooda padde lobbe.
- B- Haba ! Ada yidi padde bale ja na ?
- A- Ha'a mi soodan padde danaje. Ada woodi iri maje ?
- B- Mi jewan. Eh ! Ni na ? Lamba fotti jida ?
- A- Lamba sappo nodan na ?
- B- Ayo. Jabu padde de no boodi sanne ?
- A- To ! Fotti-fitti non ?
- B- Buudi hemre e woygu
- A- No caadi. Albarka
- B- To ! Mi buyti buudi laso
- A- Mi jabay. Mi yoban buudi hemre
- B- Waddu ceede. Jabu becca ma.
- A- Fofo ma. Allah firtu lumo.
- B- Amin. Fofo, sey wadi seeda.

### DIALOGUE SUR LE MARCHE

A- Bonjour.  
B- Merci bonjour. Comment va la famille ?  
A- Très bien.  
B- Tu es venu au marché aujourd'hui. Qu'est-ce que tu veux ?  
A- Je veux payer des belles chaussures.  
B- OK. Tu veux des chaussures noires ?  
A- Non, je veux payer des chaussures blanches. Avez-vous des blanches ?  
B- Je vais regarder. Eh Comme ça ? Quelle pointure voulez-vous ?  
A- Y-a-t-il la pointure dix (10) ?  
B- Oui, ces chaussures sont de bonne qualité.  
A- Elles coûtent combien ?  
B- 750 F.  
A- Oh, c'est cher, diminuez un peu.  
B- D'accord, je diminue 100 F.  
A- Je ne suis pas d'accord, je paye 500 F.  
B- Donnez l'argent. Voici, votre monnaie.  
A- Merci. Que Dieu vous donne beaucoup de clients.  
B- Merci. À tout à l'heure.

### Grammaire

- 1 - Les adjectifs démonstratifs
- 2 - Les adjectifs qualificatifs
- 3 - Le futur des verbes

#### a) Les verbes qui se terminent par "A".

Pour faire le future des verbes qui se terminent par "a" on ajoute un "N" au verbe à l'infinitif.

Exemple :

Mi yehan lumo jango	J'irai au marché demain.
Mi soodan maro ley Niamey	J'acheterai du riz à Niamey
Mi tefan becca	Je chercherai de la monnaie.

#### b) Les verbes qui se terminent par "O"

Pour faire le futur des verbes en "o" on ajoute "TO" à la forme infinitive du verbe.

Exemple :

FILO = SE PROMENER

Mi filoto ley lumo Je vais me promener dans le marché

VOTO = ATTEINDRE / ALLER JUSQU'A....

Mi yototo lumo Je vais aller jusqu'au marché.

4) Le passé des verbes:

A) Pour obtenir le passé des verbes terminés par "a", on laisse tomber le "a" en mettant à sa place un "i" à la forme affirmative.

Exemple:

Verbes: "Nyama" -----> manger

Mi nyami -----> j'ai mangé

"Yara" -----> boire

Mi yari -----> j'ai bu

A la forme négative on ajoute tout simplement un "y" à l'infinitif du verbe.

"Nyama" ----->manger

Mi nyami -----> je n'ai pas mangé

"Yara" -----> boire

Mi yari -----> je n'ai pas bu

B) Verbes terminés par "o":

Pour obtenir le passé des verbes terminés par "o", on laisse tomber le "o" et on ajoute "eke" au verbe à la forme affirmative et "aki" pour la forme négative.

Exemples: Verbes "Yino" -----> nager

(Affirmative) Mi yineke----> j'ai nagé.

(Négative ) Mi yinaki----> je n'ai pas nagé.

Looto -----> se laver.

(Affirmative) Mi looteke ----> je me suis lavé.

(Négative ) Mi lootaki ----> je ne me suis pas lavé.

III- CROSSE CULTURE

\* Faire attention aux marchands ambulants, ils disparaissent souvent avec la monnaie des acheteurs.

\* Il faut toujours prendre l'article avant de payer.

\* Certains prix sont discutables par contre dans les magasins, ils sont fixés.

IV- PROVERBES

\* Mo wala ceede nyamata lumo.

\* Celui qui n'a pas d'argent ne peut pas s'approprier tout ce qu'il veut dans le marché.

EXERCICES

N°1 : Vous êtes commerçant dans le marché de hamdalaye. Un stagiaire veut acheter un savon et un pagne. Faites le dialogue de votre marchandage en vous aidant de expressions suivantes :

- No cadi
- No woodi
- Ceede mun
- Albarka beydu
- Fotti non ?
- Mi soodi
- Wadu ceede
- Wadu becca
- Woodi sanne
- Iri lobbo non
- Mi jabay
- Mi yetti sanne
- Sey wadi sedda

N° 2 : Mettez les phrases suivantes au passé.

- 1 - Mido sooda pade 3 janin.  
.....
- 2 - En pilloto ley lumo jago.  
.....
- 3 - Ada nyama bibe lumo.  
.....
- 4 - O wala ceede janin.  
.....
- 5 - Mi heban ceede sey waddi sedda.  
.....
- 6 - Toy gineji di goni.  
.....
- 7 - Mi lildan toggore jagol.  
.....
- 8 - Mido yidi mi sooda gineyji maka.  
.....

N° 3: Posez des questions sur les parties soulignées.

- 1 - Jonin mi soodi kolte
- 2 - Kenyan o yehi lumo
- 3 - Mi wi'a tendera ma
- 4 - O nati lumo
- 5 - Mi sonni buudi kame didi
- 6 - Be coodani mo padde
- 7 - A sonna ni be
- 8 - Mido sonna kolte o gineji lio
- 9 - Mi yahata lumo gam mi wala ceede
- 10 - Conno mumunte o no caadi

**THEME IV**

**CHEZ LE TAILLEUR**

**BEST COPY AVAILABLE**

**COMPETENCE**  
**EXPLIQUER LE MODELE ET IDENTIFIER**  
**LES PARTIES D'UNE TENUE.**

**I - a) Vocabulaire**

- |              |                          |
|--------------|--------------------------|
| - Ada        | - Prendre                |
| - Battal     | - Aiguille               |
| - Beyda      | - Augmenter              |
| - Borno      | - S'habiller             |
| - Borto      | - Se déshabiller/enlever |
| - Buyta      | - Diminuer               |
| - Cerkol     | - déchirure d'un habit   |
| - Dabba      | - Culotte/court          |
| - Fadi       | - Serré                  |
| - Fandina    | - Rendre plus petit      |
| - Fonda/Fona | - Mesurer                |
| - Fondode    | - Mesure                 |
| - Gandere    | - Poitrine               |
| - Garaji     | - Files                  |
| - Ginan      | - D'abord                |
| - Hufunere   | - Bonnet                 |
| - Jaba       | - Boubou                 |
| - Jiba       | - Poches                 |
| - Jup        | - Jupe                   |
| - Juti       | - Long                   |
| - Kolte      | - Habits                 |

- Komple	- Ensemble
- Lawta	- Déchirer
- Lawtol	- Couture cassée
- Masine nyogol	- Machine à coudre
- Mande	- Quand
- Metolol	- Turban
- Mosorol	- Foulard
- Nyogol	- Couture
- Nyota	- Coudre
- Nyotana	- Coudre pour ...
- Nyotirde	- Atelier de couture
- Nyoto	- Couturier
- Pedode	- Boutons
- Pondirgak	- Unité de mesure (mètre)
- Rabidial	- Court
- Sara	- Pantalon
- Serka	- Déchirer
- Subo	- Choisir
- Tado	- Attacher un pagne
- Taya	- Couper
- Tisi	- Tissu
- Togore	- Chemise/boubou
- warta	- Revenir
- Wudere	- Pagne
- Wawi	- Savoir/connaitre
- Yaji	- Large
- Yajina	- Elargir.

### b) Expressions

- |                                     |                                                |
|-------------------------------------|------------------------------------------------|
| - Ceede nyogol                      | - L'argent de couture                          |
| - Gada balde                        | - Après ... jours                              |
| - Mido yidi togore jude judde       | - J'aimerais une chemise à manches larges      |
| - Togore jude dabbe                 | - Une chemise à manches courtes                |
| - Togore yajude                     | - Une chemise large.                           |
| - Sara juka                         | - Un pantalon long                             |
| - Sara paduka                       | - Un pantalon serré                            |
| - Togore e sara                     | - Une chemise et un pantalon                   |
| - Fotti nyotata sara juka ?         | - A combien cousez-vous un pantalon ?          |
| - Jiba gada                         | - Une poche du arrière                         |
| - Jibaji e gandere                  | - Des poches à la poitrine                     |
| - Sara ka safe                      | - Un pantalon avec fermeture                   |
| - Sara ka bogol                     | - Un pantalon avec une corde                   |
| - Dume jida ?                       | - Que voulez-vous ?                            |
| - Mido yidi mi nyota togore         | - J'aimerais coudre une chemise                |
| - Toy tisi ma woni ?                | - Où est votre tissu ?                         |
| - Tisi am no wada sara ...          | - Mon tissu peut faire un pantalon             |
| - iri sara kaye ?                   | - Quelle sorte de pantalon ?                   |
| - Jibaji fotti ?                    | - Combien de poches ?                          |
| - Yobu gere ceede ginan             | - Payer d'abord l'avance                       |
| - Mi adan fondode ma                | - Je vais prendre votre mesure.                |
| - Koyde sarra ja jude               | - Un pantalon ample                            |
| - Mido yiddi nyotana kam            | - J'aimerai que vous me cousiez...             |
| - Ada wawi nyogol kesol ?           | Savez-vous faire la nouvelle couture           |
| - Mande garami mi tefa<br>kolte am. | - Qaund vais-je chercher les habits ?          |
| - Fotti nyotata lawtol ?            | - A combien pouvez-vous coudre une déchirure ? |
| - Kolte padude woda                 | - Les habits serrés ne sont pas jolis          |
| - Mido yidi gada law-law            | - J'aimerais que vous fassiez vite.            |
| - Accu hake mi wawa nobida ni       | - S.V.P je ne peux pas ce que vous avez dit.   |
| - Toy mawdo ma woni ?               | - Où est votre patron ?                        |
| - Adu fondode am ginan              | - Prenez ma mesure d'abord.                    |
| - Ada wawi nyogol sanne ?           | - Savez-vous bien coudre ?                     |
| - Tisi ma woda                      | - Votre tissu n'est pas joli.                  |
| - jude togore                       | - Manches de la chemise.                       |
| - Dade togore                       | - Le col de la chemise.                        |

---

### III - Grammaire

"FAIRE POUR" = "WADANA"

---

Pour dire qu'on fait quelque chose pour quelqu'un, on ajoute "NA" au verbe à l'infinitif.

Exemple : "Faire pour"

- Mido wadana yigo am toggore = Je fais une chemise pour mon ami.
- Midi yarnane fangaluwol ma = Je vous arrose votre planche.

"Nyotana" = "Coudre pour"

- |                      |                                           |
|----------------------|-------------------------------------------|
| - Nyotana kam sara   | - Coudre pour moi cousez moi un pantalon. |
| - Nyotana mo toggore | - Coudre pour lui cousez lui une chemise. |
| - Nyotana min kolte  | - Cousez nous des vêtements.              |

\* Pour dire que quelqu'un fait quelque chose pour toi, le "NA" change en "NE".

Exemple : "FAIRE POUR TOI"

- |             |                          |
|-------------|--------------------------|
| - Mi wadane | - Je fais pour toi       |
| - O wadane  | - Il fait pour toi.      |
| - Mi gadane | - Nous faisons pour toi. |
| - Be gadane | - Ils font pour toi.     |

"COUDRE POUR TOI"

- |               |                          |
|---------------|--------------------------|
| - Mi nyotane  | - Je couds pour toi      |
| - O nyotane   | - Il coud pour toi       |
| - Min nyotane | - Nous cousons pour toi. |

\* Pour dire qu'on fait quelque chose avec... on laisse tomber la dernière lettre du verbe à l'infinitif et on ajoute "IRA" pour les verbes en "A" et "RO" à la forme infinitive du verbe pour les verbes en "O".

Exemple :

- |         |                    |                           |
|---------|--------------------|---------------------------|
| - wada  | - Wadira no wodiri | - Faire avec plaisir      |
| - Nyota | - Nyotira machine  | - Coudre avec une machine |
| - Golla | - Gollira jungo    | - travailler avec la main |
| - Looto | - Lootoro katare   | - Se laver avec du savon  |
| - Subo  | - Suboro           | - Choisir avec.           |

\* Les pronoms compléments indirects

Kam (moi), Ne (te), Mo (lui), Min (nous), On (vous), Be (leur, eux).

Exemple :

Verbe lona = Laver les habits.  
Lonana kam sara am. Lavez-moi mon pantalon.  
Lonana be kolte mabe. Lavez-leur, leurs habits.

CROSS-CULTURE

ENGLISH

- \* Ne jamais payer la totalité de l'argent si la couture n'est pas finie.
- \* Le tailleur en général ne respecte pas les dates et heures des rendez-vous.

EXERCICES :

N°1 Traduire en fulfulde les phrases suivantes :

- 1) Nous voulons un nouveau modèle.
- 2) Je voudrais retrécir mon pantalon parcequ'il est trop large.
- 3) Il porte un pantalon Touareg et une chemise noire.
- 4) Mon tailleur s'appelle Yaya.
- 5) Fati s'habille en complet.
- 6) Les Touareg portent un grand boubou et un turban.
- 7) J'ai amené mon tissu chez le tailleur.
- 8) Il me demande de payer le double pour avoir les habits rapidement.
- 9) Venez regarder le modèle que vous voulez.
- 10) Les habits de Mariama sont de bonne qualité.
- 11) Ce tailleur sait coudre.
- 12) Il ne respecte pas les rendez-vous.
- 13) Je voudrais me faire faire une robe.
- 14) J'aimerais un pantalon et une chemise du même tissu.
- 15) Cette couture ne me plaît pas beaucoup.

N° 2 : répondez aux questions suivantes en fulfulde :

- 1) Gam dume niddo yeheto to nyoto ?
- 2) Iri Kolte deye jida ?
- 3) Toy niddo nyoto kolte mum ?
- 4) Iri Kolte deye worbe Niger bor noto ?
- 5) Dume woni kolte rewbe ?
  
- 6) May tadoto wudere ?
- 7) Dume garaji wato ?
- 8) Toy jata se tojore ma law teke ?
- 9) Iri kolte deye woni ley Amerik ?
- 10) Dume bornida jonin ?

N° 3 Rangez les mots et expressions en formant des phrases complètes.

- 1) Nyotirde/sara am/mi nyoti .
- 2) Jude judde/mido yidi/togore
- 3) Jup/nyoti/Mariama.
- 4) Dottijo/nyota/noyidi/hufunere.
- 5) Woddi danne/sara am/nyogol.
- 6) Susane/wudere lobbere/no tadi ?
- 7) Wala/cerkol/sara am.
- 8) No wodi/jaba higo am/lawtol.
- 9) Nyogol/ceede/no cadi.
- 10) No yaji/kolte am/sanne.

**C O M P E T E N C E**  
**EXPRIMER SA SATISFACTION OU SON MECONTENTEMENT**

**EXPRESSIONS**

- Woodi sanne
- Mi yetti ma sanne
- Ada wawi nyogol sanne
- Golle ma boodi sanne
- Nyogol gol ni jimmi
- Ada yawi
- Hala ma yotteke
- Jabu ceede ni
- Mi hokkete moyyere
- Mi halanan jadirabe am
- Mi wadante himbe
- A wawa nyogol sanne
- A bonni kolte am
- Ayoban kam
- Noy gada dun ni ?
- Amma wooday ba seeda
- Abada a nyotata kolte am
- Suka ma kokuda nyota kolte ma pour me coudre mes habits.
- Mi yida iri nyogol gol
- Wooday ba seeda
- Mi warta to ma kasen
- Kowa warta to ma
- Garaji daneji nyotirda kolte baleje
- A halki kolte am.
- C'est très joli.
- Je vous remercie beaucoup.
- Vous savez bien coudre.
- Votre travail est très joli.
- J'aime cette couture
- Vous êtes rapide
- Vous avez accompli votre parole.
- Prenez voici l'argent.
- Je vous donnerai un cadeau.
- Je dirai ça à mes amis.
- Je vous amenerai des clients
- Vous ne savez pas coudre très bien.
- Vous avez gâté mes habits.
- Vous allez me payer
- Comment avez-vous fait ça ?
- Mais ce n'est du tout pas joli.
- Vous n'allez jamais me coudre des habits
- Vous avez donné à votre petit
- Je ne veux pas cette couture.
- Ce n'est pas joli du tout.
- Je ne reviendrai plus chez vous.
- Personne ne viendra chez vous.
- Vous avez utilisé des files blancs pour coudre des habits noirs.
- Vous avez perdu mes habits.

COMPETENCE  
NOMMER QUELQUES PARTIES DU CORPS

I - a) Vocabulaire

- |                 |                                   |
|-----------------|-----------------------------------|
| - Baabe/balbe   | - Les épaules.                    |
| - Bawo          | - Le dos                          |
| - Dane/dade     | - Le cou                          |
| - Darne/darde   | - La taille                       |
| - Gamdere/gande | - La poitrine                     |
| - jude          | - Les bras                        |
| - Kinte         | - Le tour de la taille (ceinture) |
| - Koyde         | - Les jambes.                     |

b) Expressions

- |                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| - Hollam jude ma           | - Montez-moi vos mains      |
| - Jude am ni               | - Voici mes mains           |
| - Yingu hoore ma           | - Balancez votre tête       |
| - Bantu koyngal ma         | - Soulevez votre pied       |
| - Mido woodi gandere mawde | - J'ai une grande poitrine. |
| - Kinte mako no sewi       | - Sa taille est mince       |

Exercices

N° 1. Posez des questions sur les mots soulignés.

Exemple: A boni kolte am. Tu as gaté mes habits.

Questions: Noy gada kolte am ? Comment avez vous fait mes habits.

1. Mi yetti ma sanne nyoto am.
2. Garaji daneji nyotirda dane toggore am.
3. Kolte den potti e am.
4. Nyoto am no ley lumo hamdallaye.
5. Inde mako moukeila.
6. Mi nyotata to ma gam a yawa.
7. Dow balbe en woodi sanne.
8. Mido yidi komplet mo juude jude.
9. Omo woodi sara ka koyde dabe.

N° 2: Repondez aux questions suivantes.

1. Iri dane ~~toggore~~ deyé jida ?
2. Nyogol kesol non, fotti jobata ?
3. Noy gadami koyde sara kan ?
4. Sara ka boggol na ka safe jida ?
5. Iri nyogol gol bida mi wadane ?
6. Toy woni woday e kolte ma ?
7. Noy darde kolte ma wa'i ?

N° 3: Traduisez en fulfulde.

1. Le tailleur des stagiaires s'appelle Mounkeila.
2. Il vient au site pour prendre les pagnes des stagiaires.
3. Il prend aussi le modèle et les mesures.
4. Les stagiaires aiment des pantalons poufus dont les pieds sont serrés.
5. Les stagiaires aiment faire des chemises manches courtes et de petites colles.

**THEME V**

**LA SANTE**

**Compétence**  
**Nommer les différentes parties du corps**

**I - a) Vocabulaire**

- Bawo	Le dos
- Dade/dane	Le cou
- Dengal	La langue
- Dote	Les fesses
- Fofa	Respirer
- Gandere	La poitrine
- Gasa	Les cheveux
- Gite	Les yeux
- Hinere	Le nez
- Hondu/Fededu	Le doigts
- Hunduko	La bouche
- Hoore	La tte
- Jungo	La main
- Kinte	La taille
- Koppi	Les genoux
- Koyde	Les pieds
- Nana	Entendre
- Noppi	Les oreilles
- Nyama	Manger
- Nyiye	Les dents
- Reedu	Le ventre
- Rondo	Porter sur la tte
- Sobudu	Le coude
- Tide/tine	Le front
- Yia	Voir

**b) Expressions**

- A wala gasa sanne	Vous n'avez pas beaucoup de cheveux
- Hunduko ma nomawni	Vous avez une grande bouche
- Mido woodi nyiye 32	J'ai 32 dents
- Ada woodi gite lugge	Vous avez des yeux profonds
- Holam koppi ma ?	Montrez-moi vos genoux
- Koppi am ni	Voici mes genoux

---

## II. Grammar

---

\* L'impratif (voir page 48)

Mido yiira gite am                    je vois avec mes yeux

### III CROSS-CULTURE

Ne pas nommer directement les parties intimes.  
Généralement le peuhl ne parle pas du sexe même s'il fait des avances.

#### Exercices:

##### N° 1 : Faites des phrases avec les mots de vocabulaire suivants:

Exemple: Jungo. Niddo no nyamira jongo.

- Hinere
- Hunduko
- Koyde
- Gite
- Koppi
- Hoore

##### N° 2 : Repondez aux questions suivantes:

1. Moy woni bebejo ?
2. Lado no dogga dow koyna na ?
3. Dume woi lutujo ?
4. Ley Amerik no woodi bundo na ?
5. Niddo bebejo e bundo no woodi na ?
6. Dume watto bundan ?
7. Bebejo no yecco sanne na ?
8. Moy wawi hala bebebe ?
9. Mumunte no woodi hunduko, i na yeccona ?
10. Gortogol no woodi noppa na ?

N° 3 : Poser des questions sur les mots soulignés:

1. Mido woodi jude didi.
  2. Ada nyamira hunduko ma
  3. Odan dondi gineji dow balbe mon.
  4. Foodu noppi suka on.
  5. Nyobo koygal ma nano.
  6. Mabu gite ma sanne.
  7. Urna hendu jude ma.
  8. Wattu hendu ley gabare ma.
  9. O nyami nyiri nako reedu mako dari;

is 280

**Compétence  
D'écrire sa maladie, ses blessures**

**I - a) Vocabulaire**

- Bure	Une plaie
- Buudi	Un gonflement
- Bundan	La cécité
- Ceppan	La lèpre
- Ceppindo	Un lèpreux
- Dama	Du nieux
- Diltare	La fièvre
- Dogguru	La diarrhée
- Doyru	La toux/la tuberculose
- Durma	Le rhume
- Duyoje	La rougeole
- Gawure	La caridentaire
- Gilol	Le vertige
- Kelol	Une fracture
- Kinije	Des comprimés
- Kure	Des piqûres
- Loktorore	Le dispensaire
- Naage	La diaah/le diabte
- Nawa	Faire mal
- Nawalla	Maladie
- Nawno	Se blesser
- Nyaw dade	La meningite
- Nyawdo	Un maladif
- Nyaw noppo	Lotite
- Nyaw pollel	La poliomelite
- Nyaw	La maladie
- Nyaw rewbe	Siphilis/la gono
- Safare	Médicaments
- Sella	Tre bien portant
- Selli	Bien portant
- Silbere	Une entorse
- Turre	Un vomissement
- Tuyan	Coulement de sang par le nez
- Yamda	Etre malade
- Yamdi	Se porter bien .

### b) Expressions

Mi yamda	Je suis malade
Mi sella	Je suis malade
Mido selli	Je suis bien portant
Mido yetti allah	Je remercie Dieu
Dume danyi ma ?	Quest-ce que vous avez?
Mido woodi hoore nawore	J'ai des maux de tête
Reedu am no nawa	Mon ventre me fait mal
Allah beydu jam	Que Dieu vous augmente la santé
Allah wadu dama	Que Dieu vous donne la santé
Mande dun fuddi?	Quand est-ce que ça commencé
Balde tati ni, mi yamda	Voilà 3 jours que je suis malade
A Yehi Loktotore	Etes-vous parti au dispensaire?
A yebi safare na ?	Tu as eu des médicaments?
Mi yehan pharmacie	Je vais la pharmacie.
Mi wala ceede safare	Je n'ai pas d'argent pour les
médicaments	
Mi wawta yehi	Je ne peux pas aller
Jungo am silbi to	J'ai eu une entorse à la main au
volley ball	
volley ball	J'ai beaucoup froid
Mido nana peewol sanne	Mon pied est enflé
Koygal am buuti	L'infirmier m'a fait deux piqûres
Loktorojo wadani kam	C'est une personne aveugle
kure didi	C'est une bouche bê
Niddo bundo non	Je suis sourd
O bebejo non	Je me sens mieux
Mipaho non	Je me suis blessé à la tête
Mi waddi dama	Mon oreille est gonflée
Mi nawneke e hoore	Je saigne au nez
Nowru am buuti	Tu tousses beaucoup
Mido tuya	Comment vous-portez-vous?
Ada doyya sanne	Où est-ce que tu as mal
No bandu ma?	Si tu es malade
Toy nawata e ma	Je sens la fièvre
Sey ni a yamda	Tu as une égratignure
Mido mata wulo-wulo	Un borgne
A bolleké	
Jon hakilo woto	

### II Grammaire Utilisation des adjectifs possessifs.

Règle : Les adjectifs possessifs se placent après le mot.

Avoir mal (au- àla; à l')

exemple: avoir mal à la tête  
Hoore am nawoto ou hoore am no nawa

### Les adjectifs possessifs.

am - ma - mako - men/min - mon - mabe

Le conditionnel Si + présent + futur.

sey ni ----- fu,  
Sey ni mi yamda fu ni yehan loktorore Si je suis malade j'irai  
au

sey ni mido yidi ceede fu, ni gollan sanne si je veux de  
l'argent, je dispensaire  
travaillerai beaucoup.

### III CROSS-CULTURE

Il est important de rendre visite à un parent ou une connaissance qui est malade Généralement les gens répondent aux salutations par "ça va" même s'ils sont gravement malades.

### IV PROVERBE

To jancu larudo gam a anda cakite ma Ne vous moquez pas  
des handicaps  
parceque vous ne savez pas comment vous allez finir votre  
vie.

### EXERCICES

#### N° 1 : Repondez aux questions suivantes :

- 1- Dume danyi ma ?
- 2- Toy nawata e ma ?
- 3- Gan dume niddo yaheto loktorore?
- 4- Sey diltare no e ma toy jahata ?
- 5- Niddo no sooda kolte ley pharmacie na ?
- 6- Ley amerik sey ni a yamda, moy hokkete safare?
- 7- Ceppibe no goodi sanne ley amerik na?
- 8- Nyaw hemo woodi niddo adodto safare?
- 9- Gam dume niddo adoto safare
- 10- Safare no caadi ley amerik na ?

N° 2 : Complétez les phrases suivantes avec les verbes appropriés :

- 1- Sey ni mido yidi kolte fu.....
- 2- Sey ni niddo no yidi ceede fu .....
- 3- Sey ada yidi bawa fulfulde sanne fu.....
- 4- Sey ni eden goodi ceede fu, en .....bar
- 5- Sey miden gidi min jaha amerik fu.....
- 6- Sey ni hoore am no nawa fu.....
- 7- Sey ni doungol no wori am, ni.....
- 8- Sey ni mi rafama fu.....
- 9- Sey ni ada yidi kalla hawsankore,.....
- 10- Sey ni jilol no e ma fu.....

N° 3 : Posez des questions sur les mots soulignés.

Exemple: - Hoore am nawoto - J'ai mal à la tête  
- Toy nawoto ma ? - Où est-ce que vous avez mal ?

1. Mi yahan lokotorore.
2. O soodi safare.
3. Lokotorojo tufi kam.
4. O bebejo non.
5. Mido mata wulo-wulo.
6. Jugo am silbi to yoley ball.
7. Mido yetti allah.
8. Balde tati mi yamda.
9. wuro am no wodi farmasi.
10. Mi yamda.

**COMPÉTENCE  
D'écrire l'état émotionnel**

**I - a) Vocabulaire**

- Balino	Serrer la mine
- Berde	Le cœur
- Belam berde	La joie
- Bondo	Méchant
- Borondi	Méchanceté
- Cusal	Courage
- Cusudo	Courageux
- Deyya	Se taire
- Dukka	Gronder
- Fuya	Etre bête
- Haba	Se presser/être impatient
- Hakilo	Intelligence
- Haro	se presser
- Hayde	tonnement
- Huba	Mentalement touché
- Hula	Avoir peur
- Iro	Rentrer en transe
- Jando	Paresseux
- Jon hakilo	Quelqu'un qui est intelligent
- Maya	Mourir
- Mettorgal	Ennuyant
- Milkado	Fou/Folle
- Milki	Follies
- Mone	Amertume
- Mosa	Sourire
- Moygere	Cadeau
- Moyyudo	Quelqu'un qui est gentil
- Ngonga	Sommeiller
- Puydam	Bêtise
- Puydo	Quelqu'un qui est bête
- Susa	Avoir le courage
- Tampiri	Fatigue
- Wara	Tuer
- Woya/wulla	Pleurer
- Yande	Parresse
- Yoyudo	Malin
- Yoyre	Malice

b) Expressions :

Jangobe no goodi hakilo	Les stagiaires sont intelligents.
Mido mata belam berde	Je suis content
Omar noo hula	Omar a peur
Marama no mosana jokolle mun	Marama sourit à son copin
O yoya ba seda	Il n'est pas du tout malin
Omo hulyini	Il fait peur
Omo hala puydam	Il raconte des bêtises
Higo am hokkikam Moyere	Mon ami ma donné un cadeau
Berde mako bonni	Il est triste
A monineke kam	Vous m'avez énervé
Milkado bondo	Un fou méchant
Higo am jando	Mon ami est paresseux
On kaydineke kam	Vous m'avez tonné
Gam dume ko ada balini	Pourquoi vous serrez la mine?

II Grammaire

Conjugaison de quelques verbes irréguliers au présent.

A) Présent affirmatif Verbe yamdi = être en bonne santé.

Yamdi mido yamdi	Je suis en bonne santé
Ada yamdi	Tu es en bonne santé
Omo yamdi	Il/elle est en bonne santé
Edey miden jandi	Nous sommes en bonne santé
Odon jandi	Vous êtes en bonne santé
Ebe jandi	Ils/elles sont en bonne santé

B) Présent forme négative:

Ni yamda	Je ne suis pas en bonne santé
A yamda	Tu n'es pas en bonne santé
O yamda	Il/elle n'est pas en bonne santé
En/min yamda	Nous ne sommes pas en bonne santé
On yamda	Vous n'êtes pas en bonne santé
Be yamda	Ils/elles ne sont pas en bonne santé

N.B.: Tous les verbes cités ci-haut se conjuguent de la même manière

(Listes de quelques verbes:

Yamdi	Etre en bonne santé
Selli	Etre en bonne santé
Suusi	Etre courageux
Boni	Etre méchant
Yani	Etre paresseux

## EXERCICES

### N° 1: Complétez les phrases suivantes avec les mots décrivant l'état émotionnel

- 1- O.....gam o hebay moyyere
- 2- Mido.....gam mi hebi talkuru am
- 3- Ada.....gam ada woodi ceede
- 4- Ali.....berni gam o.....
- 5- ..... gam babiko nayi
- 6- Omo.....,o wari musuru ladde
- 7- Sey omo woodi ceede fu.....
- 8- .....gam nawniyo ma yuwi jehangal
- 9- Berne am boni gam.....
- 10-Mido mata .....jangino am gam o hokikam bolum

### N° 2 : Répondez aux questions suivantes

- 1- Mande berne ma weli? gam dume?
- 2- Wakkati ohe niddo matoto mone?
- 3- Wakkati hemo niddo metino?
- 4- Nyande diludu wuro ma ley amerik, noy gada?
- 5- Dume monite ley class
- 6- Berne ma no weli e jangino ma na omo monine?
- 7- Dume hulyini ma ley jande fulfulde?
- 8- Noy sorobe ma ga'i ko bida a waran ley niger?
- 9- Dume yigo ma wadi wakkati ada wara ley niger?
- 10- Noy gada nyande julde? gam dum?

Exercice N° 3 : Posez des questions sur les parties soulignées.

Exemples: Omo mata belan berde - Il est content.  
Dune o matoto ? - Comment est-il ?

1. Omar no hula.
2. Omo wodi.
3. Higo am no golla sanne.
4. Nyande fu mido jangina.
5. O yoya ba seda.
6. On balinati ba seda.
7. Omo hala puydan.
8. Omo hulyini.
9. Higo am hokkirikan moyere.
10. Ali no boni sanne.

**COMPETENCE**  
**D'écrire les maladies fréquentes au Niger**

**I - a) Vocabulaire**

- Buudi	Un gonflement
- Bundan	La cécité
- Ceppan	La lèpre
- Diltare	La fièvre
- Dogguru	La diarrhée
- Doyru	La toux/la tuberculose
- Dunguje	Le paludisme
- Durma	Le rhume
- Duyoje	La rougeole
- Gawure	Carie dentaire
- Gilol	Le vertige
- Naage	La disenterie/diabète
- Nyaw	Une maladie
- Nyaw dade	La meningite
- Nyaw noppo	Lotite
- Nyaw pollel	La poliomélite
- Nyaw rewbe	Gono/syphilis
- Tuure	Un vomissement
- Tuyam	Coulement du sang par le nez

**b) Expressions:**

- Dume danyi ma?	Qu'avez-vous?
- Mi yamda non	Je suis malade
- Nawalla iri hemo woni ma ?	Quelle maladie avez-vous?
- Dunguje goodumi	J'ai le paludisme
- Ada tutu na	Est ce que vous vomissez?
- Haa mi tutata amma mido dogina la diarrh	Non, je ne vomis pas mais j'ai
- Nyaw dumey higo ma woodi? votre ami?	Quelle sorte de maladie a
- Doyru o woodi	Il a la tuberculose
- O yehi lokototore na?	Est-il parti au dispensaires?
- Oyoo! o yehi, o hebi safare du mdicament.	Oui il est parti et il a eu

Exercice :

N° 1 : Citez les maladies fréquentes au Niger qui existent aux U.S.A.

N° 2 : Enumerez les maladies les plus mortelles aux U.S.A.

N° 3 : Proposez quelques solutions pour éradiquer certaines maladies.

Y a-t-il des épidémies aux U.S.A ? Pourquoi ?

**THEME VI**

**LES REPAS**

**COMPETENCE**  
**Identifier les légumes et condiments**

**I - a) Vocabulaire**

Albace	L' oignon
Bokko	Feuilles de baobab
Dene/dede	Courge sauvage utilisée pour la sauce
Dundu	Ignames
Fakuho	Herbes sauvages utilisées pour la sauce
Gabuho	Feuilles d'oignons séchées
Gadaho	Herbes sauvages utilisées pour la sauce
girigi/biriji	Arachide
Gortogal	Un poulet
Jawgal	Une pintade
Karoti	Carotte
Komkombr	Comcombre
Kudaku	Patate - douce
Kuli-Kuli	Tourteaux d'arachide
Laaje	Le gombo
Lamdam	Le sel
Lamtiri	Le sésame
Lio	La sauce
Liyyi	Le poisson
Makari	Le soumbala
Makari doso	Autre forme de soumbala
Mankani	- - - - -
Neban	Huile
Neban na'i	Du beurre de vaches
Obergin	Obergine
Polle	Hibuscus
Pompitar	Pomme de terre
Romaji	Arome maggi
Roogo	Le manioc
Salad	La salade
Su	Le choux
Tomati	La tomate
Tew	La viande
Tonka	Le piment
Yagi	Ingredients (yagi)

b) Expressions :

- Mi soodan gineji lio . - Je vais acheter des condiments.
- Ada woodi ginegi lio ? - Avez - vous des condiments ?
- Mi hebay tew - Je n'ai pas eu de la viande.
- Dume woni a wala ? - Qu'est-ce-que vous n'avez pas ?
- Hokaram lamdam seeda. - Donnez moi un peu du sel.
- Mido yidi kuli - kuli . - J'aimerais des tourteaux d'arachide.
- Mido tefa ~~lamajerkocco~~ <sup>lejajer</sup> Je cherche du gombo frais.
- Gineji lio ma nocaadi - Vos condiments sont chers.
- Lio ko no ~~welie~~ <sup>lejajer</sup> la sauce est bonne.
- Dune woni ley koogol ma? - qu'est-ce vous avez dans votre jardin ?
- Wattu neban ley lio ma ? - Mettez de l'huile dans votre sauce.
- A awi tomati na ? - Avez-vous semé de la tomate ?
- Midoyidi lio obergin. - J'aime la sauce d'obergine.
- Mi away pompite <sup>mais j'ai semé</sup> Je n'ai pas semé la pomme de terre.
- Mi yida lio bokko. - je ne veux pas la sauce de baobab.
- Mido yidi lio gortogal. - J'aimerais la sauce de poulet.
- Makari di no lubi. - Le soumbala est pourri
- Mi nyamato su. - Je ne mange pas du chou.
- Amma midoyidi salati <sup>mais j'aime</sup> Mais j'aime la salade.
- Ada hani tefa gineji lio - Il faut que vous cherchiez les condiments.

Grammaire

- \* L'impératif --> Etudié à la compétence compter de 1 à 100 (page 29).
- \* le conditionnel (déjà étudié dans "l'état émotionnel" page 58).
- \* le subjonctif.

Le subjonctif en fulfulde est introduit par le mot "hani" (falloir, devoir). Le subjonctif 1ere forme se fait par le conditionnel + falloir ou devoir: Seyni .....+ Hani.

Exemple : \* sey ni ada yidi gada lio ada hani tefa gineji lio  
= si tu veux faire une sauce, tu dois chercher des condiments.

\* sey ni mido yidi mi haala fulfulde, mido hani mi janga sanne = si je veux parler le fulfulde, il faut que j'étudie beaucoup.

Nous avons une 2ème forme du subjonctif; ici il est introduit par le mot SEY (il faut).

Exemple : Sey o wara = il faut qu'il vienne.  
Sey jaha = il faut que tu partes.

### III Cross in Culture

- \* Dans la culture Peul les hommes ne vont pas chercher les condiments.
- \* Il faut toujours s'assurer de la qualité et de l'utilisation des condiments avant de les acheter.

### IV Proverbes

\* Makari no fennaa landan jey lio.

\* Les symboles menthe-sa sauce appartient au sel.

#### N° 1 : Répondez aux questions suivantes :

- 1 - Dume wonibleykoogol ma ?
- 2 - Dume e dume woni ley koogi Amerik ?
- 3 - Haalu gineji lio mon ley Amerik.
- 4 - Dume gatton saliti e su ?
- 5 - Karoti no caadi wuro mon na ?
- 6 - Kilo tonkaje no wada buudi fotti ?
- 7 - Tew dume gatton lio ?
- 8 - Toy niddo heboto gineji lio ?
- 9 - Neban no woodi ley koogol na ?

N° 2 : Binde gineji lio ko Niger e Amerik kawti.  
Ecrivez les condiments que le Niger et les U.S.A. ont en commun.

sup

N° 3 : Sey ni ada yidi gada lio dume e dume tegata ? kale gineji lio Amerik gondi ley koogol.

(et If) YSS2 too 11

Si vous voulez préparer une sauce, de quels condiments auriez-vous besoin ?

Quels sont les condiments qu'on peut trouver dans un jardin aux U.S.A.

**C O M P E T E N C E**  
Identifier les ustencils de cuisine.

**I - a) Vocabulaire**

- Bedu	Le van
- Burwirgal/burugal	Le batteur
- Fayande	La marmite
- Fayande nyiri/hurbirde	La marmite pour la pâte
- Fayande lio/Furorde	La marmite pour la sauce
- Girbal	La cuillère
- Hurba	Préparer une pâte
- Jonga	Préparer un repas
- Kurbirgal	Instrument utilisé pour mélanger la pâte dans la marmite.
- Leal	Récipient dans lequel on met un repas.
- Puro/Furo	Préparer la sauce
- Rotta	Enlever la pâte dans la marmite
- Rottirde	La louche pour enlever la pâte
- seda	(vaner) tamiser avec le van
- Tasal	Tasse / assiette
- Temal	Tamis
- Tumbude	La calebasse
- Undugal	Le pilon
- Una	Piler
- Woyru-wowru	Le mortier

**b) Expressions**

- |                                             |                                           |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------|
| - Hokkaram tasal e girbal                   | - S.V.P passez-moi une<br>assiette et une |
| cuillère.                                   | - Je mange avec une                       |
| - Middo nyamira girbal                      | - Mairama a fait un bon                   |
| cuillère.                                   | - Elle a pilé ses condiments.             |
| - Mairama no jonga nyiri lobbiri.<br>repas. | - J'aimerais acheter une<br>marmite.      |
| - O uni gineji lio mako                     | - Il/elle n'a pas préparé<br>d'abord.     |
| - Mido yidi mi sooda fayande                | - Lavez ces ustencils.                    |
| - O hurbay                                  | - Savez-vous faire la sauce ?             |
| - Laybu gineji di                           |                                           |
| - Ada wawi puraki lio na ?                  |                                           |

### **Exercices**

**N° 1. Construisez des phrases avec les mots suivants :**

**Exemple : - Undugal - Una ----> Pilon -----> Piler**  
- Mido unira undugal - je pille avec un pilon.

#### **Mots :**

- Bedu
- Wowru
- Leal
- Furorde
- Temal
- Diyam
- Rottirde
- girbal

#### **Verbes :**

- Furo
- Seda
- Una
- Hurba
- Rotta
- Nyamira
- Layba
- Nyama

**N° 2. Posez des questions sur les mots soulignés**

**Exemple i** \* Ali no nyamira girbal Ali mange avec une guillère.  
\* Dumé Ali nyamirto ? Ali mange avec quoi ?

- 1 - Rewbe no jongo nyiri.
- 2 - Pette no goodi ley hite.
- 3 - Bey du ledde ley kakina.
- 4 - Mi nyifi hite .
- 5 - Unol gollal nawgal non.
- 6 - Kaye tati wadoto katine.
- 7 - Mido huba hirte ley katina.
- 8 - Dekiyo mako no hurba nyiri.
- 9 - O mo dunca ledde.
- 10 - O rotti nyiri mako ley tasal.

N° 3. Repondez aux questions suivantes.

- 1 - Dune woni golle hite ?
- 2 - Niddo no wawi jongude nyiri dow petto ?
- 3 - Dow dune yeyrabe dekkoto fayande ?
- 4 - Kaye fotti wadoto katine ?
- 5 - Dume hurbirte ?
- 6 - Ley Amerik worhe no jonga nyini na ?
- 7 - Ada wowi puraki na a wawa ?
- 8 - Lamdam, kosam, alumetu e neban nmate ley lio na ?
- 9 - Moy layboto le'e e girbe ?
- 10- Ley Amerik moy jongoto ?
- 11- Dow dume jongoton nema ley Amerik ?
- 12- Iri katine hemo wori ley Amerik ?
- 13- Dume gatton yulme ley Amerik ?
- 14- Odon jongira ledde ley Amerik na ?
- 15- Jokolle no hurba nyira wuroma na ?

**C O M P E T E N C E**  
**Identifier le matériel nécessaire pour la cuisine**

**I - a) Vocabulaire**

- Alumetu	Allumette
- Ceptual	Allumette traditionnelle
- Dunca	Attiser le feu
- Hiite	Le feu
- Huba	Allumer
- Hudo	L'herbe
- Karanji	Le pétrole
- Katine	Foyer
- Kaye	Pierres
- ledde	Le bois
- Nyifa	Eteindre
- Pette	Des braises
- Rechaud	Rechaud
- Yombe	Tiges de mil
- Yulme	Du charbon

**b) Expressions :**

- Katine loopal	- Foyer en banco
- Katine yamdi	- Foyer amélioré métallique
- Katine kaye	- Foyer traditionnel avec des pierres
- Mido yidi katine loopal	- J'aimerais un foyer en banco
- Mi hubi hiite	- J'ai allumé le feu
- Mi tofan ledde	- Je vais chercher du bois
- O hurbi nyiri dow rechaud	- Elle a préparé sur le rechaud
- Mi hebay ledde	- Je n'ai pas eu du bois
- Mariama no jonga ley jongirde	- Mariama prépare dans la cuisine.
- Mi hubire hudo	- J'ai allumé avec l'herbe.

**II Grammaire**

- \* Faire quelque chose avec "(voir thème chez le tailleur ; compétence, expliquer le modèle et identifier les différentes parties d'une tenue)."
- \* Etude de la préposition : "Ley/der" = "dans"

**Exemple** \* O mo jonga "ley" jongirde. Elle prépare dans la cuisine

\* Hiite no "ley" katine. Il y a du feu dans le foyer.

**C O M P E T E N C E**  
Donner / Expliquer une recette de cuisine

**a) Vocabulaire**

- Bita	La bouillie
- Butunga	Des gallettes de blé
- Cecenaje	Des beignets
- Cobbal	La boule (foura)
- Lacciri	Le couscous
- Makroni	Le macaroni
- Mafe	Un met somptueux
- maro	Le riz
- Nema	La nourriture
- Pendidam	Le lait caillé
- Surundu	Le riz au gras
- Tew	La viande
- Maro e nyebé	Le riz avec du niébé
- Kosam e gari	Le gari avec du lait
- Nyiri alkamari	La pâte de blé
- Nyiri gawri	La pâte de mil
- Lacciri maro	Le couscous du riz
- Lacciri bayeri	Le couscous du sorgho
- Li'o gadaho	La sauce de certains herbes
- Li'o polle	La sauce de hibiscus
- Li'o giriji	La sauce d'arachide
- Li'o lamtiri	La sauce de sésame
- Tew kagagu	Viande frite
- Pompiter kagado	Pomme de terre frite

b) Expressions :

- Mido yidi nyiri gawari
- Nyiri raro no weli
- Nyiri kamanaje no rawni
- Nyiri bayeri no wojji
- Nyiri e li'o
- Li'o bokko
- Li'o la a'je no weli
- Salati e tomati
- Midoyidi nyiri gawri e li'o polle
- Nido no yara kosam keccame nyiri wakkati toyari
- Ebottari mi yaran cobbal
- Fulbe no qada nyiri e li'o wakkati hirade
- Nema oye jida sanne ?
- J'aime la pâte du mil
- La pâte du riz est bonne.
- La pâte du maïs est blanche
- La pâte du sorgho est rouge.
- La pâte et la sauce
- La sauce aux feuilles de baobab
- La sauce du gombo est bonne
- La salade et la tomate
- J'aime la pâte du mil avec la sauce au hisbicus.
- On peut prendre comme petit déjeuner du lait frais avec la pâte.
- Au déjeuner je vais boire de la boule.
- Les peuhls font toujours la pâte avec sauce au dîner.
- Quelle sorte d'aliment aimez-vous beaucoup.

No cobbal wadirte - Comment préparer la boule

Fundari, niddo nokka gawri ley yeelu.  
Cokka butali gawri.  
Yaroda nyande.  
Gada mun cotta mosonguri gawri.  
Ceda doobu kon.  
Loota cotiri din.  
Kuba hiite  
Deka fayande ma...  
Gatta diyam ley fayande den  
Fa to fayande wawnyato  
Bukka gawri lootani  
Tersoda condì din  
Tama  
Sey fayande ma wawnyi  
Purkisa (gatta tame ley diyan guldan)  
Gada tame den bendi  
Cuuta de  
Cobba/dakitoda  
Diba  
Gatta pendidan

Exercice : N° 1. Repondez aux questions suivantes.

- 1 - Cobbal no woodi ley Amerik na ?
- 2 - Iri neema oye himde nyamoto sanne ley Amerik ?
- 3 - Wakkati hemo himbe adato toyari wuro mon ?
- 4 - Dey hirane ne ?
- 5 - Moy hurboto nyiri ley Amerik ?
- 6 - A nyami lacciri maro ley Niger na ?
- 7 - Dume e dume watto "hambeger" ?
- 8 - Sey mi wawa defol Pizza, noy gadami ?
- 9 - Ada yidi nyiri e'li'o wakkali'botari na ?
- 10 Dume himbe Niger nyamoto sanne ?

N° 2. Posez des questions sur les mots soulignés.

Exemple : o jonji neema - Il a préparé la nourriture.

Questions: Dume o jongi ? Qu'est-ce qu'il a préparé ?

- 1 - O wadi cobal
- 2 - Rewbe no una gawi
- 3 - Niddo watta kosam ley cobal
- 4 - Ni yani koko bayeri
- 5 - Cobal gawri no buri cobal bayeri
- 6 - Omo yidi nyiri saiii"e
- 7 - Mijongi hirande
- 8 - On nyamay lew
- 9 - Be coodi botari ley lumo
- 10 - Ebe toya ley nyamirde

**THEME VII**

**LES DIRECTIONS**

**C O M P E T E N C E**  
**Poser des questions pour trouver un lieu  
 et indiquer un lieu à une autre personne**

**I a) Vocabulaire**

- Ada	Prendre
- Ambasad	Ambassade
- Amerik	Amérique
- Amma	Mais
- Baddi	Tout près
- Banci	Banque
- Batana	Dire à - - -
- Daro	S'arrêter
- Do	Ici
- Dow	Sur
- Eglise	Eglise
- Far	Jusqu'à
- Fado	Arriver à côté de - /s'approcher
- Fotta	Croiser
- Fottugol	Croisement
- Gada	Derrière
- Gorgal	L'Ouest
- Hade	A côté
- Hakude	Entre
- Heda	Se trouver
- Har / Far	Vers
- Holla	Montrer
- Hollira	Appercevoir
- Hoore hudo	Sud
- Jola	Traverser un fleuve/de l'eau
- Jurlierde	La mosquée
- Jungo nyano	A droite
- Jungo nano	A gauche
- Kiloji	Des kilomètres
- Lawol	La route
- Letugal	L'Est
- Ley	Dans ; sous ; en dessous
- Lokotorore	Dispensaire
- Lumo	Le marché
- Majja	Se perdre
- Niamey	Niamey
- Niger	Niger
- Nokure	La place
- No batti	C'est proche

- No woddi	C'est loin
- Onyo	Se tourner / virer
- Opital	L'hôpital
- Pisin	Piscine
- Post	La poste
- Restoran	Restaurant
- Sengo	A côté
- Silman	Cinéma
- Sobirde	Nord
- Soyyo	Retourner
- Seni	Si
- Tefa	Chercher
- Tesal	Auto-gare
- Ton	là - bas
- Toka	Suivre
- Toy ?	Où ?
- Wande	Montagne / colline
- Wito	Dépasser
- Wodda	Non loin
- Woni	Être
- Yaha	Aller
- Yama	Demander
- Yeewa	Regarder
- Yeso	Devant
- Yoppa	Laisser
- Yotto	Arriver

b) Expressions :

- |                                              |                                                              |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| - Toy - - - woni ?                           | - Où se trouve - - - ?                                       |
| - Hollam - - - ?                             | - Montrez « moi »?                                           |
| - Har toy ?                                  | - Vers où ?                                                  |
| - No wada kiloji gotti ?                     | - ça fait combien de km ?                                    |
| - Lawol gol nina ?                           | - C'est ici la route ?                                       |
| - Lokotorore no batti dona ?                 | - le dispensaire est tout près d'ici?                        |
| - Ton na ?                                   | - C'est là - bas ?                                           |
| - accu hake hallam lawol.                    | - S.V.P. montrez « moi la route.                             |
| - Yamu himbe dow lawol                       | - demandez à des gens sur la route.                          |
| - Sey mi wito lumona ?                       | - il faut que je dépassé le - - -                            |
| - Nobatti dona ?                             | - C'est tout près d'ici?                                     |
| - Yaha yeso ma                               | - allez - y devant vous!                                     |
| - Banci no woni hakude<br>lumo e lokotorore. | - La banque se trouve entre le marché<br>et le dispensaire.  |
| - A majji lawol post                         | - vous avez perdu la route de la<br>poste                    |
| - No fodi                                    | - C'est un peu loin                                          |
| - Mi anda to lawol post hedi                 | - Je ne sais pas où se trouve la<br>route de la poste.       |
| - Toku hardo                                 | - Suivez par là.                                             |
| - Accu hakke wallahi ni anda                 | - Excusez - moi vraiment, je ne sais<br>pas.                 |
| - Wallahi no woddi                           | - Vraiment c'est loin.                                       |
| - Wodda, doda non                            | - Ce n'est pas loin, c'est tout près.                        |
| - Adu lawol gol fa yotto da                  | - Prenez cette route jusqu'à<br>ce que vous arrivez à - - -. |
| - - - - no hedi - - - .                      | - - - se trouve à - - - .                                    |
| - Omo woni ley Niamey                        | - Il est à Niamey/Il se trouve à<br>Niamey                   |

Proverbe :

\* Ko niddo resay, andana dum.

\* On ignore ce qu'on n'a pas posé.

Exercices : : exercices

N° 1 : Poser des questions avec les mots soulignés.

Exemple : Mido jodi ley-jangirde.

Question : Toy jodida ye?

1. Nyamirde no gada étoile.
2. Koogob no heedi lettugal site.
3. Mido dari gada ma.
4. Niamey so woddi satme.
5. Attalata wori lumb hamdallaye.
6. Mi resi dewtere dowtital.
7. Site no woni dow wander.
8. Tokku yeso.

N° 2 : Construisez les phrases complètes avec les mots ci-dessous.

Exemple : No heedi / wuro / am / lettugal / lawol  
Se trouve/maison/ ma/à l'est /de la route

- \* Wuro am no heedi lettugal lawol.
- \* Ma maison se trouve à l'est de la route.

1. Mako / wuro / am / wuro / no woodi.
2. Jowro / mi / yahatana.
3. Jangirde / ley / goni / no / jangobe.
4. Yotto / lawol / wuro / gol / am / no.
5. Tonin / toy / gonda.
6. Ley / yigo / no / cire / wori.
7. Franse / Amerik / badi / no.

SITUATION

N° 3 : Vous êtes un nouveau stagiaire. vous êtes au site . vous demandez des renseignements pour trouver le dispensaire et l'école. Faites le dialogue entre vous et un membre du staff.

**C O M P E T E N C E**  
**Poser des questions pour trouver l'emplacement  
 d'un objet et indiquer l'emplacement  
 d'un objet à une autre personne**

**I. a) Vocabulaire**

- Dow	Sur
- Dado/dirga	Enclos
- Gada	Derrière / autour
- Goruwol	Rivière
- Ginol	Un objet
- Hadde	A côté
- Hakude	Entre
- Hucca	Se diriger vers - - -
- Huyba	Se diriger vers
- Jippo	Descendre
- Ley / der	Dans / sous
- nabba	Monter
- nano	La gauche
- nata	Rentrer
- nyano	La droite
- Onta	Ouvrir
- Sora	Rentrer sous
- Sorde	Sous
- Wande	Montagne
- Yeewa	Regarder
- Yeso	Devant

**b) Expressions :**

- |                                                |                                                          |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| - Toy buvet woni ?                             | - Où se trouve la buvette ?                              |
| - Buvet no woni hakude<br>cuisine e Arewa Est. | - La buvette se trouve entre la<br>cuisine et Arewa Est. |
| - Toy Amerik hedi e Niger ?                    | - Où se trouve l'Amerik par<br>rapport au Niger ?        |
| - Site no woni dow wande.                      | - Le site se trouve sur la<br>montagne.                  |
| - Mi hebay girbal.                             | - Je n'ai pas eu de cueillère.                           |
| - Yeewu ley nyamirde.                          | - Regarder dans le réfectoire.                           |
| - Joda dow tittal.                             | - Assiez - vous sur le banc.                             |
| - Yaha dado tefa kosam.                        | - Allez - y à l'enclos chercher<br>du lait.              |

- Nabbu dow lekki.
- Tefanan tasal ley table
- Jangino no woni yeso stagiaires
- Montez dans l'arbre.
- Cherchez - moi une assiette sous la table.
- Le professeur se trouve devant les stagiaires.

## II Grammaire

\* L'impératif de certains verbes :

Règle : L'impératif en fulfulde se fait en "u ...en e" respectivement 2ème personne du singulier, première personne pluriel et 2ème personne pluriel pour les verbes en "a" et a, en, e pour les verbes en "o".

\* Verbe : "Yaha" -----> "aller"

- Yaha -----> vas
- Yehen --| ---> allons
- En jaha-|
- Yehe -----> allez

Example : Jehe yeso -----> allez-y devant.

\* Verbe : "ada" = "prendre"

- Adu -----> prends
- Aden --| ---> prenons
- En ada-|
- Ade -----> prenez

Example : Ade lawol gol -----> prenez cette route.

\* Verbe : "Tokka" = "suivre"

- |            |         |
|------------|---------|
| - tokku    | suis    |
| - tokken   | suivons |
| - en tokka | suivons |
| - tokke    | suivez  |

Exemple : - En tokka do - suivons par là.

\* Verbe : "yilo" = "se promener"

- |           |                    |
|-----------|--------------------|
| - yila    | - promène - toi    |
| - yiloden | - promenons - nous |
| - enyilo  | - promenons - nous |
| - yile    | - promenez - vous  |

Exemple : - En yilo ley ladde - Promenons - nous dans la brousse.

### III Cross - Culture :

\* Il faut toujours vérifier les informations reçues.

Si un peuh vous dit "c'est tout proche", préparez - vous à parcourir une longue distance.

### IV. Proverbes :

\* Pullo no andi lawol no jama lawol.

\* Le peuh connaît la route et il la demande.

### Exercices :

#### N° 1. Repondez aux questions suivantes :

- 1 - Toy bureau de langues woni ?
- 2 - Toy buvette woni ?
- 3 - Toy lumo hamdalaye hedi ?
- 4 - Dow dume site woni ?
- 5 - Hara toy Niamey hedi ?
- 6 - Dume woni hakude buvette e arewa Est ?
- 7 - Moy woni yeso jangobe ley jangirde ?
- 8 - Seni ada yaha lumo hara toy dewata ?
- 9 - Toy koogol hedi site ?
- 10 - Niamey no woddi na no batti ?

N° 2. Mettez les phrases suivantes au passé.

- 1 - O wattı ceede ley jiba mako.
- 2 - Jangobe no gooni ley jangirde.
- 3 - Mido jodi dow tittal ley jangirde yeso jangino am.
- 4 - hamdallaye no batti Niamey amma Zinder no woddi  
Niamey sanne.
- 5 - Terrain vole no woni hakude biblioteke buvet e Arewa Est.
- 6 - Mido jodi hade higo am.
- 7 - Wuro mako no woddi wura am.
- 8 - Mi yahatana wuro jowro. Toy wuro mako hedi?
- 9 - Toy gonda jonin ?
- 10 - Hakude ci'e deye wuro ma woni ley Amerik ?

N° 3. Traduisez en fulfulde les phrases suivantes.

- 1 - Posez vos objets sur la chaise.
- 2 - Assiez - vous à côté de lui.
- 3 - Demandez leur d'où ils viennent ?
- 4 - Qui se trouve devant vous ?
- 5 - Où se trouve votre maison à Hamdallaye ?
- 6 - Cherchez le Directeur du stage dans son bureau.
- 7 - Posez vos cahiers sous les chaises.
- 8 - Sortez de la classe.
- 9 - Allez - y jusqu'à la cuisine et tournez à gauche.
- 10- Je n'ai pas trouvé de l'argent avec mon ami.

**C O M P E T E N C E**  
**Expliquer sa destination**

**I a) Vocabulaire**

- Bogu	Travaux communautaires
- Bundu	Puits
- Dara	S'arrêter
- Dooda	Tout près
- Eglij	Eglise
- Fa	Jusqu'à
- Fa'a	Se diriger vers
- Fanta	Passer par - - -
- Faado	A côté de - - -
- Fijo	Cérémonie
- Fonda	Aller vers - - -
- Fotta	Croiser
- Gese	Champ
- Golle	Travail
- Hawride	Réunion
- Jabito	Accueillir
- Jahagal	Voyage
- Jangirde	La classe
- Jippo	Descendre
- Jowro	Chef de village
- Julirde	La mosquée
- Koogol	Le jardin
- Ladde	La brousse
- Lumo	Le marché
- Mayo	Le fleuve
- Muradu	Avoir envie de - - -
- Nyamirde	Refectoire
- Rewa	Se diriger vers - - -
- Tesal	Autogare
- Yaha	Aller
- Yidi	Vouloir / aimer
- Yilo	Se promener

b) Expressions :

- |                                           |                                                  |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| - Dara fa mi jippo                        | - Arreterez, je vais descendre.                  |
| - Do jippotomi                            | - Je descend ici                                 |
| - Toy yahata ?                            | - Où allez - vous ?                              |
| - Niamey yahami                           | - Je vais à Niamey.                              |
| - Mido yidi mi yaha eglij                 | - je veux aller à l'Eglise                       |
| - Mi yahan golle jago                     | - Je vais aller au travail demain                |
| - Mido woodi muradu<br>yehugol lokotorore | - J'ai envie d'aller au<br>dispensaire.          |
| - Mi yiloyto non                          | - Je vais en promenade.                          |
| - Mi yahan lumo                           | - Je vais au marché.                             |
| - Mi lootoyto mayo non                    | - je vais me laver au fleuve.                    |
| - O rewi ley ladde                        | - Il est parti vers la brousse.                  |
| - Mi yahan hawarde wuro jowro             | - Je vais en réunion chez le chef<br>du village. |

II Grammaire

\* Impératif (voir la compétence, posez des questions pour trouver un objet et indiquer l'emplacement à une autre personne (page 78)).

III Cross - Culture :

\* La plupart des villageois ne tiennent compte ni de la durée, ni de la distance du trajet pour voyager.

IV. Proverbes :

\* Lawol jam wodata.  
\* Le chemin du bonheur n'est jamais long.

Exercices :

N° 1 Répondez aux questions avec des phrases complètes en fulfuldé.

- 1 - Toy gonda jonin ?
- 2 - Toy jatta gada stage ?
- 3 - Toy jangobe nyamoto nyiri ?
- 4 - Moy jodi hade na ?
- 5 - Amerik no hedi sobirde Niger na ?
- 6 - toy sarobe ma woni jonin ?
- 7 - Toy jatta seni ada yidi cocda gineji li'o ?
- 8 - Wuro am woni Niamey dey anne ?
- 9 - Amerik woni leydi ma na ?
- 10 - Made coyotoda Amerik ?

N° 2 : Posez des questions sur les mots soulignés.

Exemple : A yehi Niamey.

Question : Toy jada ?

1. Ni yuwi Waschington.
2. O hali fulfulde.
3. En nati loore.
4. O dareke dow lawol.
5. Wuro mako no gorgal.
6. O tufata loore.
7. Ceede nako kalki.
8. Mi yi'i lawol ambasad.
9. Mi jipoto badade lumo.

N° 3 : Traduisez en fulfulde.

- 1 - Je prends le bus pour aller au travail.
- 2 - Il voyage par avion.
- 3 - Nous sommes perdus en ville.
- 4 - Tu as retrouvé ton stylo sous la chaise.
- 5 - Vous avez changé de voiture en cours de route.
- 6 - Je descends juste après le rond point.
- 7 - Nous devrons tourner au prochain virage.
- 8 - Faites attention pour ne pas vous perdre.
- 9 - La voiture a dépassé là où je devrais descendre.
- 10 - Je veux aller à l'autre rive, mais il n'y a pas de pirogue.

**THEME VIII**

**LES VOYAGES**

99

101

**COMPETENCE**  
**DEMANDER DES RENSEIGNEMENTS POUR VOYAGER**

**I - a) Vocabulaire**

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| - Apranti            | - Apprenti        |
| - Belo               | - Vélo            |
| - Beniyo/lana piroka | - Avion           |
| - Billa              | - Serrer          |
| - Daro               | - S'arrêter       |
| - Dilla              | - Quitter         |
| - Dirdina            | - Bouger un peu   |
| - Dogina             | - Rouler          |
| - Dorbo/tufa         | - Conduire        |
| - Dorbajo            | - Le chauffeur    |
| - Fanta              | - Passer par...   |
| - Gada               | - Derrière/autour |
| - Halka              | - Gater/perdre    |
| - Heddi              | - Rester          |
| - Jodo               | - S'asseoir       |
| - Kokser             | - Le comvoyeur    |
| - Lawol              | - La route        |
| - Lana               | - Pirogue         |
| - Loore              | - La voiture      |
| - Nanna              | - Faire rentrer   |
| - Nata               | - Rentrer         |
| - Porpro             | - La moto         |
| - Puccu              | - Le cheval       |
| - Nokku              | - La place        |
| - Nyifa              | - Eteindre        |
| - Sama               | - Tomber          |
| - Tampiri            | - La fatigue      |
| - Tesal              | - Auto-gare       |
| - Ummo               | - Se lever        |
| - Wonna              | - Reparer         |
| - Wurto              | - Sortir          |
| - Yasen              | - Déhors          |
| - Yeso               | - Devant          |
| - Yotto              | - Arriver         |

b) EXPRESSIONS :

- Toy tesal ... woni ? - Où se trouve l'autogare de....?
- Tesal no woni ..... - L'autogare se trouve.....
- Hoore loore - Cabine de la voiture
- Gada loore - Derrière la voiture
- Mido yidi mi nata hoore - J'aimerai rentrer dans la  
loore cabine
- Looreji wala handen ley tesal do - Il n'y a pas aujourd'hui des voitures à l'autogare
- Mande beniyo o dilloto ? - Quand est-ce-que l'avion décolle
- Mi anda moy woni kokser ? - Je ne sais pas qui est le convoyeur
- Toy tesal hedj - Vers où se trouve l'autogare?
- Dogunuru se-se - Fillez doucement
- Deku gineji am dow loore - Posez mes bagages sur la  
voiture.
- Nokku heddaki ley dans - Il n'y a plus de la place  
loore do kasen la voiture encore.
- Wodu se-se - Faites doucement
- Mi billeke sanne - Je suis trop serré
- Loore kan hawi na ? - La voiture est-elle pleine ?
- Nokku no heddi na ? - Est-ce qu'il reste de la place?
- Do, nokku himbe dido non na ? - C'est la place de deux personnes ici ?
- Yobu ceede loore - Payez l'argent du voyage
- Yobunu gineji ma - Payez pour vos bagages
- Yaha e koyde - Aller à pieds.

II Grammaire

Pour demander une direction il faut utiliser des termes polis tels que :

- "ACCU HAKKE" = " S'il vous plaît"
  - + "Gam Allah" = A cause du Bon Dieu"
- \* Ces termes sont placés en début de phrase.

Exemple:

- Accu hakke holam lawol Niamey
- \* S'il vous plait montrez-moi la route de Niamey
  
- Gam Allah walam mi yita wuro mako
- \* A cause du Bon Dieu aidez-moi à retrouver chez lui.

\* Les mots interrogatifs=

Toy ?	= Où ?
Hara/Far toy ?	= Vers où?
Dow dume ?	= Sur quoi?
Ley dume ?	= Dans quoi?
Fa toy ?	= Jusqu'où?
No wada kilojo fotti ?	= ça fait combien de kilomètres?

III Cross-Culture

- \* Vérifier à plusieurs reprises toujours des renseignements reçus .

IV PROVERBES

Yahadu no buri yonde  
Voyager c'est mieux que rester sur place

Kodo da daway fu hirdan.  
L'étranger s'il n'a pas quitté le matin, il quittera le soir.

Exercices

M' 1. Répondez aux questions suivantes par des phrases complètes.

Exemple : Dow dume garda Niger  
Dans quoi vous êtes venu au Niger ?

1. Niddo no wawi yaha Amerik e koyde na ?
2. Sey niddo ada beniyo ko yaha Amerika na?
3. Toy niddo fantoto ginan?
4. Niddo no wawi yaha jahagal e koyde na ?
5. P.C no woodi puccu na wala?
6. Dow dume jangobe yehoto limo ?
7. Jangobe no yaha Hamdalaye ley beniyo na?

8. Ada woodi loore, ara na lana piroka wuro ma na?
9. Dow dumé garda Niger ?
10. Loore na porpro jida ?

N° 2 : Posez des questions appropriées pour les réponses suivantes.

Exemple: Niamey no hedj hoore hudo hedj hamdalaye  
Question : Où se trouve Niamey par rapport à Hamdalaye?  
Toy Niamey hedj Hamdallaye ?

1. Wuro am woni Say
2. Tahoua o Yato
3. New York woni wuro mako
4. Ley wuro o yato o yato ley loore mako
5. Mi anda toy restoran hidj
6. O wonnay porpro mako ginan
7. Mi wala ba bello
8. Beniyo dilli fajiri
9. Amerik wodda sanne
10. Wuro yigo am no woddi sanne

N° 3: Texte

Mido woodi yigiyo Inde mako woni Jibo.  
O dorboto loore non dow lawol Oullam.  
Lawol gol wodda ba seeda. Gam lugge e tasiri woodi dow lawol gol  
sanne. Se o ummeka Niamey fa o yotteka Ouallam fu loore mako no  
hani o wonna dum. Lawol gol no woodi gacce sanne. Jon loore no  
tampa sanne dow lawol gol.

**THEME IX**

**ACTIVITES QUOTIDIENNES**

104

105

**C O M P E T E N C E**  
**LIRE L'HEURE/FIXER DES RENDEZ-VOUS**

**I - a) Vocabulaires**

- |                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| - Abada           | - Jamais                           |
| - Ba              | - Même                             |
| - Bumbujo/bumbure | - Entier                           |
| - Burti           | - Quelques instants                |
| - Buri            | - Plus que                         |
| - Doma            | - Atteindre                        |
| - E               | - Avec/et                          |
| - Erruji          | - Les heures                       |
| - Faddi/Fabbi     | - Après                            |
| - Faddi jaago     | - Après demain                     |
| - Fadditi jaago   | - Après-après demain               |
| - Feccere         | - Demi                             |
| - Fotay           | - Ce n'est pas arrivé / pas encore |
| - Fotti ?         | - Combien                          |
| - Fu              | - Chaque                           |
| - Fuda            | - Commencer                        |
| - Handen          | - Aujourd'hui                      |
| - Hawride         | - Réunion                          |
| - Hecci kenyani   | - Avant hier                       |
| - Hecciti kenyani | - Avant avant hier                 |
| - Hikka           | - Cette année                      |
| - Heddi           | - Rester                           |
| - Jaago           | - Demain                           |
| - Jacci           | - Moins                            |
| - Jeddire         | - Semaine                          |
| - Jogi            | - Avoir                            |
| - Kenyan          | - Hier                             |
| - Law             | - Vite                             |
| - Lewru           | - La lune /le mois                 |
| - Made            | - Quand                            |
| - Mawuri          | - L'année prochaine                |
| - Mintaji         | - Les minutes                      |
| - Montr           | - La montre                        |
| - Na ?            | - N'est-ce-pas ?                   |
| - Nange           | - Le soleil                        |
| - Nodda           | - Appeler                          |
| - Nyalade         | - Le jour                          |
| - Nyande          | - Le jour                          |
| - Sakito          | - Etre en retard                   |

- Seeda
- Tawa
- Wakkati
- Wara
- Warta
- Wittide
- Witto
- Woodi
- yande
- Yonto /mawuri
- Yotto
- Un peu
- Trouver
- Moment/periode
- Venir
- Revenir
- Passe (le jour passe)
- Depasser
- Avoir
- L'heure
- L'année prochaine
- Arriver

Les jours de la semaine

- Altinere
- Talata
- Alarba
- Alkanisa
- Mawde/Azumare
- Asawe
- Alal
- Lundi
- Mardi
- Mercredi
- Jeudi
- Vendredi
- Samedi
- Dimanche

Les mois de l'année

1. Sumay (Ramadam)
2. Juldandu
3. Siwtorandu
4. Layya
5. Haram
6. Mihamram
7. Gaani
8. Min Gaani
9. Hoddarandu
10. Wayrordu-Rajibi
11. Rajibi Mawndu
12. Wayrordu Sumay

N.B. : Ces mois ne correspondent pas avec les mois du calendrier romain.

## EXPRESSIONS

- Yande footi non ?
- Yande fotti goduda ?
- Yande fotti jogida ?
- Mido woodi yande...
- Yande tati e muntaji sappo
- Yande nay e feccere
- Yande didi no heddi nintaji joy
- Sey burti seeda
- Faddi jaago
- Fadditi jago
- Hecci kenyen
- Hecciti kenyen
- Gara jaago
- Hawride no woodi jaago
- Nyande asowe mi yahan Niamey
- Gara to noddol am
- Abada a waray law
- Hikka middo woodi dubi laso e joy
- Hawride no woodi yande joy e feccere
- Jaago class fudan yande sappo

- Quelle heure est-il ?
- Quelle heure avez-vous ?
- Quelle heure avez-vous ?
- J'ai.... heures
- Trois heures et dix Mn
- Quatre heures et demi
- Deux heures moins cinq Mn
- A plus tard
- Après demain
- Après-après demain
- Avant hier
- Avant-avant hier
- Vous venez demain
- Il y a une réunion demain
- Le Samedi je vais à Niamey
- Vous venez à mon rendez-vous
- Vous n'êtes jamais venus à l'heure
- Cette année j'ai 25 ans
- Il y a une réunion à 5h30
- Demain la classe commencera à 10 heures.

---

## Grammaire

---

### \* Futur des verbes se terminant par "a"

Règle : Pour faire le futur des verbes qui se terminent par "a", on ajoute un "n" au verbe à l'infinitif à la forme affirmative et "ta" à la forme négative.

Exemple : Verbe "yaha" -----> aller

Affirmative      Jaago mi yahan lumo.  
                    Jaago a yahan lumo  
                    Jaago o yahan lumo  
                    Jaago en/min jahan lumo

Negative        Jaago mi yahata lumo.  
                    Jaago a yahata lumo  
                    Jaago o yahata lumo

\* Futur des verbes qui se terminent par "o"

Règle : Pour faire le future des verbes qui se terminent par "o", on ajoute "to" à l'infinitif du verbe à la forme affirmative et "tako" à la forme négative.

Exemple : Ver loototo → se laver.

Affirmative Jaago mi loototo  
Jaago a loototo

Negative Jaago mi loototako  
Jaago a loototako

\* Pour conjuguer les verbes avoir et être au futur, on utilise les verbes :

"HEBA" pour "AVOIR"

"LATO" pour "ETRE"

Exemple : Verbe HEBA = AVOIR

- \* Affirmative - Mi heban ceede  
- A heban ceede.
- \* Negative - O hebata ceede  
- A hebata ceede.

Verbe LATO = ETRE

- \* Afirmative - Mi latoto
- \* Negative - O latotako

CROSS-CULTURE

- Pour les rendez-vous les Peulhs se basent non sur les heures mais plutôt sur les périodes de la journée.

PROVERBES

Wowntunu fala jengata, de jegi do no warowan.

Celui qui a l'habitude d'avoir des facilites aux rendez-vous ne tarde pas à venir et même s'il tarde il viendra.

## EXERCICES

No 1 : Ecrivez les heures suivantes en lettres et dites les à hautes voix.

Exemple : 3 : 25 Yandee tati no witori mintaje laso e joy.

: 00  
14 : 11  
8 : 30  
7 : 45  
16 : 55  
14 : 58  
12 : 58  
17 : 30  
5 : 39  
00 : 15

No 2 : Repondez aux questions suivantes

1. Hitande no woodi lebbi fotti ?
2. Lewru no woodi balde fotti ?
3. Nyaloomo goto no woodi jande fotti ?
4. Haalu inde balde ley jeddire ?
5. Nyalande no woodi jeddiye fotti ?
6. Lewru no woodi jeddiye fotti ?

No 3 :

Transformez les phrases suivantes aux temps indiqués en utilisant les mots qui spécifient chaque temps.

es.

Exemple : a) Present                    b) Passe                    c) Futur

Mido janga fulfulde.

- a) Mido janga fulfulde jonin.
- b) Mi jangi fulfulde kenyani.
- c) Mi jangan fulfulde jaago.

1. Mido yaha torodi jonin.

- a)
- b)
- c)

2. Mido looto yande jeego'o.

- a)
- b)
- c)

3. Kenyan mi domi ma.

- a)
- c)

4. Mi soyoto wuro yonto.

- a)
- b)

5. En jarai bajji jemma garowo.

- a)
- b)

**C O M P E T E N C E**  
**PARLER DU TEMPS ET DES SAISONS.**

**I - a) Vocabulaire**

- |                    |                                   |
|--------------------|-----------------------------------|
| - Awa              | - Semer                           |
| - Bajeri           | - Sorgho                          |
| - Ceedum/Ceedu     | - Saison chaude                   |
| - Cuddi            | - La brume                        |
| - Dabude           | - Saison froide                   |
| - Dule             | - Nuages                          |
| - Duluru           | - Tourbillon                      |
| - Dungu            | - Saison pluvieuse                |
| - Duydi            | - Tornade                         |
| - Fewi             | - Froid                           |
| - Gawri            | - Le mil                          |
| - Gese             | - Les champs                      |
| - Guli/Wulo-wulo   | - Chaleur                         |
| - Hankin           | - Hier nuit                       |
| - Hemo ?           | - Laquel/laquelle ?               |
| - Hetta            | - Recolter                        |
| - Hilla            | - Regrouper les bottes de mil     |
| - Jangol           | - Le froid                        |
| - Kamanaje         | - Le maïs                         |
| - Kambu            | - Le ciel                         |
| - Koogol           | - Le jardin                       |
| - Leelal           | - Claire de lune                  |
| - Lowa             | - Mettre le mil dans le grenier   |
| - Nibare           | - Aube (aucune lumière de soleil) |
| - Nimre            | - Obscurité                       |
| - Nyebe            | - Le niebé                        |
| - Oye ?            | - Lequel/Laquelle ?               |
| - Pewol            | - La fraîcheur                    |
| - Rema             | - Cultiver/Sarcler                |
| - Sollare/Collogal | - La poussière                    |
| - Toba             | - Pleuvoir                        |
| - Wakkati          | - Le moment /période              |
| - Wela             | - Pas bon                         |
| - weli             | - Bon                             |
| - Wooda            | - Pas joli                        |
| - Wuli             | - Chaud                           |
| - Yarna            | - Arroser                         |
| - Yande            | - Saison des récoltes             |

### b) Expressions

- Wakkati hemo non jonin ? - C'est quel moment maintenant ?
- Jonin wakkati dabunde non - Maintenant c'est la période froide
- Dume woni golle mon ley dungu - Quel est votre travail pendant la saison des pluies ?
- Ley... golle amin gooni... - Dans la saison... mon travail c'est...
- Lebbi fotti wakkati fu wadoto ? - Combien de mois fait chaque période ?
- Dungu no wada lebbi 4 na lebbi 5. - La saison des pluies fait 4 à 5 mois.
- Ley dungu himbe no rema gese mun - Pendant la saison des pluies les gens cultivent leurs champs
- Nyalade no woodi wakkatiji... - Le jour a .... période...
- Mi yidi wakkati ceedu ta seeda - La saison chaude ne me plaît pas
- Handen guli no woodi sanne - Aujourd'hui il fait chaud
- Jonin wakkati dabunde nati - Maintenant la saison froide est venue
- Dungu lobbu - Une bonne saison des pluies
- Ley dabunde himbe no yaha daboji - Pendant la saison froide les gens partent en exode
- Na'i no goodi kosam ley dungu - Les vaches ont du lait pendant l'hivernage
- Kambu balini - Le ciel est couvert de nuages
- Nimre no woodi gam lewru wala n'y a - Il y a l'obscurité parce qu'il pas la lune
- Hankin leelai wadi - Hier nuit il y a eu le clair de lune.

### Grammaire

#### \* Utilisation des verbes impersonnels.

Exemple : TOBA = PLEUVOIR  
Diyam no toba - Il pleut

Il se conjugue seulement à la 3ème personne du singulier.

\* Autres verbes impersonnels.

Illa = Ruisseler : Diyam no illa ley celoi \_ l'eau ruisselle dans le canal.

Yafu = Pardonner par dieu : Allah yafan \_ Que Dieu me pardonne.

Wurna = Donner longue vie : Allah wurnu \_ Que Dieu lui donne longue vie

Ces verbes respectent les mêmes règles grammaticales que le verbe toba.

## CROSS-CULTURE

La résidence des peuples nomades varie selon les saisons. Pendant la saison des pluies ils quittent les zones de culture. Mais, durant la saison sèche, ils reviennent pour fertiliser les champs des sédentaires moyennant une rénumération.

### EXERCICES

#### N° 1: Répondez aux questions suivantes :

1. Lebbi fotti dungu watto ?
2. Dume woni gollal ma ley dungu ?
3. Wakkatiji fotti goni ley Amerik ?
4. Wakkati hemo jida sanne ? Gam dume ?
5. Dume woni gollal yimbe Niger ley ceedu ?
6. Dey yande ne ?
7. Libbi tubako no wadda balde fotti ?
8. Ley wakkati aye Amerik woodi pewol sanne ?
9. Pewol jida sanne na wulo-wulo ?
10. Lebbi fotti wakkati fu watto ley Amerik ?
11. Wakkati hemo leelal wadoto ?
12. Amerik du non non ?
13. Gam dume nimre wala ley Amerik ?
14. Cuudi no wada ton na ?
15. Dume sendi wakkati ley Amerik e wakkatiji ley Niger ?

N° 2 : Completez le texte suivant avec les verbes ci-après :

Warta - ada - hooso - fowta - sanco - nyama - fina - looto.

Jim volontier non ley Say.

Omo ..... fajiri yando 7-30. Omo .... e .... hoore makko. Omo .... koogol fa o yarna fangaluwol mako. 12 h 30' o ... wuro. Gada o .... bontari, o .... dow leeso mako.

N° 3 :

Dune woni golle himbe Niger wakkati fu ?

Quelles sont les occupations des nigériens selon les périodes de l'année.

1. Janvier à Mars  
2. Mars à Mai  
3. Mai à Juillet  
4. Juillet à Septembre  
5. Septembre à Novembre  
6. Novembre à Janvier

**C O M P E T E N C E** - 01  
**Parler du travail des volontaires**  
**et des nationaux.**

**I. a) Vocabulaire**

Awa	- Semer
Baso culli	- Puisatier
Bahilo	- Forgeron
Bira	- Traire
Borno	- S'habiller
Conno	- Un vendeur
Demo	- Cultivateur
Dura	- Eléver
Duro	- Eléveur
Durgol	- Elévage
Dorbotodo	- Chauffeur
Gesa	- Le champs
Golla	- Travailler
Golle	- Travaux
Golle gese	- Travaux champêtres
Golle koogi	- Jardinage
Hawra	- Réunir
Hawrinde	- Réunion
Hinno/hilno	- Protéger/entretenir
Hirande	- Le diner
Hoso	- Se brosser
Habaruji	- Des informations
Jango	- Stagiaire
Jangino	- Formateur
Janginol	- Enseignement
Jongo	- Faire la cuisine
Komiru	- Un commis
Koogol	- Jardin
Looto	- Se laver
Loktorojo	- Un infirmier
Ladde	- La brousse
Ledde	- Le bois/les arbres
Manso	- Le maçon
Nyama	- Manger
Nyota	- Cuivre
Pirtol ko'e	- Sensibilisation
Pumari	- Petit déjeuner
Ummo	- Se lever
Rema	- Cultiver

Rewbe	- Les femmes
Sanco	- Se peigner
Sawra	- Soigner
Sekkejo	- Sculpteur
Somha	- Vendre
Sukabe	- Les enfants
Toya	- Prendre le petit déjeuner
Toyari	- Petit déjeuner
Tubako	- Un blanc
Tuto	- Pousser
Volonter	- Volontaire
Wasa	- Creuser
Winda	- Ecrire

b) Expressions :

- Yande Fotti pinata ?
- Mido fina yande ...
- Dume gatta Fajiri fu
- Fajiri fu mido ...
- Nyande fu himbe no jeha golle
- Dume woni gollal ma ?
- Dune woni gollal tuako ley wuro
- Gollal am womi ...?
- Ali dorbotodo loore non
- Dume womi global himbe leydi ma ?
- Ni wala golle
- Dume gatta gada stage
- Lewrufu volontaire no handi winda rapport
- Hitande fu mido woodi powtiri
- Dume womi gollal ardo
- Duro no dura mumuntoji
- Noy gollal gal wa'i ?
- Fa toy gollal gal woni ?
- Gollal dume non ?
- Ingah wa'i ....
- Ingah woni ....
- Ingah tidi
- Ingah hoyi
- Ingah fali

- A quelle heure vous reveiller vous ?
- Je me reveille à ...
- Que faites-vous chaque matin ?
- Chaque matin je ...
- Chaque jour les gens vont au travail.
- Quel est votre travail ?
- Quel est le travail d'un volontaire dans notre village ?
- Mon travail est ...
- Ali est chauffeur
- Quel est le travail des gens de ton pays.
- Je n'ai pas de travail
- Qu'est-ce que vous faites après le stage ?
- Chaque mois je dois écrire un rapport.
- Chaque année j'ai un congé.
- Quel est le travail du représentant des bergers
- Le berger conduit les animaux aux paturages
- Comment est le travail ?
- Où se trouve le travail ?
- Quel genre de travail est-ce ?
- Il est ....(il ressemble..)
- Il est ....
- Il est difficile
- Il est facile
- Il est facile

- Gollal gal no famini
  - Mido fama gallal gal
  - Gollal gal no weli kam
  - Gal hanti
  - Gollal amin fuddi kenyen
  - Gollal ma yehi yeso
  - Gollal no woodi albarka
  - Golle mon de no tampina
  - Mido yidi mi ekito gollal dema
  - Gara mi ekite golle wuro amin
  - Dumogatta fajiri fu ?
  - Gollal mon no pawi
  - Wakati hemu jiptodom golle ?
  - Min jikoto golle futuro
- Il est compréhensible.
  - Il comprend ce travail.
  - Ce travail me plaît beaucoup.
  - Il est fini.
  - Notre travail a commencé hier.
  - Votre travail progresse.
  - Le travail est rémunératrice.
  - Votre travail est fatigant.
  - Je voudrais apprendre le travail de culture.
  - Viens je veux t'apprendre le travail de chez nous.
  - Qu'est-ce que vous faites chaque matin ?
  - Votre travail est difficile.
  - A quelle heure descendez vous du travail ?
  - Nous descendons du travail au crépuscule.

### Grammaire 1000 exemples

Aller + faire quelque chose  
Exemple : aller + travailler.

Pour ce point de grammaire nous avons deux formes de conjugaison.

#### a) 1ère forme :

##### Règle :

Pour cette forme on conjugue le verbe aller (yeha) au futur et on ajoute "owa" au 2ème verbe.

- Mi yehan mi gollowa
- Ayehan gollowa
- O yehan o gollowa
- En/min jehan en/min gollowa
- On jehan gollowon
- Ba jehan be gollowa

e.g. Mi yehan mi durrowa - je vais emmener les animaux aux paturage.

Mi yehan mi tefowa - je vais chercher

b) 2ème forme

\* Règle

Pour faire la conjugaison à cette forme on ajoute owan au 2ème verbe; le verbe aller est sous entendu dans cette 2ème forme.

- Mi gollowan	- je vais travailler
- A gollowan	- tu vas "
- O gollowan	- il va "
- En/min gollowan	- nous allons "
- On gollowan	- vous allez "
- Be gollowan	- ils vont "

**Exemple :** aller boire

- Mi yehan mi yarowa      (1ère forme) ---> je vais boire  
- Mi yarowan                (2ème forme) ---> je vais boire

**Cross-culture :**

- Toujours saluer les gens qui travaillent.
- Le travail entre les hommes et les femmes n'est pas très différent.

Les hommes ne vendent pas le lait dans le marché.  
Les femmes ne traient pas le lait.

**Exercices :**

N° 1. Faites des phrases complètes avec la liste des professions suivantes :

**Exemple :** Demo no rema ley gesa  
Cultivateur - le cultivateur cultive dans le champs.

Lokotoro - manso - nyoto - volontier - baso bulli - jangino - dorbotojo - conno - komiru - ponno - jongo - persiden - ardivo.

N° 2 texte :

Dungal himbe Niger fu no demobe non na durobe. Demmo Tingal no woodi caka mabe. Ko watto hado gon du woni durobe no nyamna gese demobe degom du jon en gese awoto dow gurti. jonin tingal wala hakune mabe gam gilla diyam tobi, durobe no accan nokkuje demetede sey jande wakkati nyaygal kobe gartowa. Gomnati du yami demobe koddaguru heba mumunte bito. Jongal mabe woodi gam kowa no andi gollal mun.

N°3 Repondez aux questions suivantes avec des phrases complètes:

- 1- Dume woni gollai tubako ley Niger ?
- 2- Gollal gale volonter wodoto ley leydi a min ?
- 3- Gollal yigɔma no tidi ? Gam dume.
- 4- Nyande fu jande fatti gollata do ?
- 5- Yimbe Amerik no golia jande nay nyande fu na ?
- 6- Dume jango lobbo wotta nyande fu ley stage ?
- 7- Dey gada stage ?
- 8- Wakkalti oye golle welli ma sanne ?
- 9- Ley Amerik ada gollai jemma fu na ?
- 10- Dume woni gollai himbe Niger gada dungu
- 11- Volonter no dano jemma et nyalooma ley dunga na ?  
Gam dume ?

T H E M E X

J A R D I N A G E

120

122

**C O M P E T E N C E**  
Identifier certains outils et leurs usages

**I. a) Vocabulaire**

- Aday	Un coupe - coupe
- Barmin	Une harre -à- mine
- Basirgal	Un objet utilisé pour creuser
- Bilibala	Une brouette
- Birgi /birgiri	Du fumier / de l'engrais
- Boggol	Une corde
- Botta	Prendre avec une pelle
- Bundu	Un puits
- Cingal	Un piquet
- Diyam	De l'eau
- Darawo	Une hilaire
- Fitta / Firta	Ouvrir / détacher
- Fooda	Tirer sur une corde
- Galbal	Clôture en bois
- gayka	Un trou
- Gineji	Les outils
- Griyaj	Le grillage
- haba	Attacher
- Hako	Clôturer
- Hinfani	L'utilité
- Irtirgal leydi	Binette
- Jalo	La daba
- Jambere	La hache
- Jiga	La pioche
- Kaka	La clôture en tige de mil
- Kaliyol /Koogol	Un jardin
- labi	Un couteau
- Lekki	Un arbre
- Mabba/omba	Fermier
- Moba	Conserver
- Ombogo	La porte
- Rato /bubirgal	Le rateau
- Rosoir/jarnigal	L'arrosoir
- Rema	Cultiver
- Seda	Tamiser
- Simo	Le ciment
- Singa	Planter un piquet
- Siso	Les ciseaux
- Soppa	Couper

- Pelu	La pelle
- Pompi	Le robinet
- Taya	Couper
- Temal	Le tami
- Tirde	La pioche
- Tiyo	Le tuyau
- Wadira	Faire avec ...
- Wuwa	Balayer
- Yarna	Arroser
- Yoga	Puiser
- Yombe	Les tiges de mil

### b) EXPRESSIONS

- Dume jarnita ?
- Mido wasira gayka e pelu
- Dume nido wadirto ?
- Niddo no ....e....
- Toy gineji koogol goni ?
- Mobe gineji mon
- Mido yidi mi hako koogol am. jardin.
- Sedu birgi mumunte on
- Tirde am fusi
- Bundu du no luggidi
- Tayira sizo on
- Boggi ma no yotto na ?
- Ni wawa golla darawo.
  
- Gan dume niddo hakolo koogol mun ?
  
- Dume woni gollal jiga ley koogol ?
  

Irtirgal leydi wasata gayka

---

- Avec quoi est-ce tu arroses ?
- Je creuse un trou avec la pelle
- Qu'est-ce que tu fais avec ... ?
- On ... avec ... ?
- Où sont les outils du jardin ?
- Conserver bien vos outils.
- Je voudrais clouter mon
- Tamiser le fumier
- Ma pioche est trouée.
- Ce puits est profond.
- Couper avec le ciseau
- Tes cordes suffisent-elle ?
- Je ne connais pas utiliser la hilaire.
  
- Pourquoi clôture t-on un jardin ?
  
- Quelle est l'utilité d'une pioche dans un jardin ?
- Une binette ne creuse pas un trou.

### Grammaires

---

\* Revision de certains mots interrogatifs comme :

Toy - dume - gam - dume.

\* La forme affirmative et interrogative des verbes

\* Revision de forme de verbe : "Faire avec"

\* L'impératif Hollam = montrez moi

**CROSS - CULTURE**

\* Portez toujours des habits appropriés sur le terrain.

\* Les femmes font leurs jardins à part et les hommes de leur côté.

**EXERCICES**

N° 1 Enumérez les outils de jardin au Niger et ceux des Etats unis. comparez - les ?

N° 2 Repondez aux questions ci - après.

1. Dume niddo wadirto e darawo ?

2. Amerik no wodéédarawo na ?

3. Dume weni gollalsirtigal leydi ?

4. Toy niddo moboto gineéji koogi ?

5. Gam dume niddo wadotó bundu ley kaliyol ?

6. Ada yidi jarnira tuyo ? Gam dume ?

N° 3 : Repondez par des phrases complètes, quelle est l'utilisation des outils suivants:

Exemple : Dafawaan,

Niddo no remira darawo.

- Jarnirgal

- Sakuréba

- Jiga

- Tuyo

- Kaka

- Ombogo

- Pelu

- Basirgal

- "Sigo"

- Billabalal

- Tendare

- Lekki

- Bundu

- Temal

- Birgi

- Tirde

- Boggel

**C O M P E T E N C E**  
**Expliquer comment semer, planter un arbre**  
**commencer une pépinière.**

**I a) Vocabulaire**

Awa	- semer
Awdiri	- Les graines
Buyta	- diminuer
Beyda	- augmenter
Bolta/hotta	- Décortiquer
Dadi	- Les racines
Diida	- tracer
Doofa	- Déraciner / arracher
Fangaluwol	- La planche
Fesa/setta	- Tailler
Fonna/fonda	- Mesurer
Fuda	- Pousser/germer
Fudda	- Commencer
fukina	- Niveler
Hilino/hināoche	- Entretenir/proTEGER
Hawjo	- Protéger/s'occuper
Hawrodira	- Mélanger
Irta	- Remettre
Jabbo	- Battre la route / empêcher
Leggal	- Le bois
Lekki	- Un arbre
Loowa	- Mettre à l'abri/mettre le miL dans le
Luggidol	- creux
Luggida	- être profond
Nage	- Soleil
Nokku	- la place
Pepinier	- Pépinière
Sakuru/saku/botoru	- pot
Safare	- Insecticide/médicament
Soppa	- Couper
sowna	- Mouiller
suuda	- Cacher
Tasiri	- Le sable
Tilmo	- Planter/transplanter
Ufa	- Enterrer
Umina	- Remuer
Watta	- Mettre
Wonna	- Arranger
Yarna	- Arroser

### Les arbres fruitiers

Manguje	- Le manguier
Goyabuje	- Les goyaviers
Lemuje	- Les citronniers
Papaye	- Les papayers.

#### a) EXPRESSIONS :

- Noy ... awirte ? - Comment plante-t-on ... ?  
 Ni awirte - C'est comme ça qu'on plante.  
 Adu basirgal - Prends l'outil pour creuser.  
 Wasu fa luggida - Creusez jusqu'à ce que ce soit profond.  
  
 Ufu gabbe ley leydi - Entarez les graines  
 Yarnu - Arrosez.  
 Singa bernde dere - Renverser le côté du germe  
 Boltu wurowrore - Decortiquer l'écorce de la graine.  
 Wattu diyam setta - Mettre un peu d'eau  
 Sedu birji e temal - Tamisez le fumier avec le tamis.  
 Hawurodin birji e tasiri - Mélanger le fumier avec du sable.  
 Hebin sakuru robo - Remplissez le pot plastic avec du fumier.  
 e birgi  
  
 Yarnu cakuji din balde - Arrosez les pots pendant 3 jours.  
 Ave awidiri ley - Semer les semences dans le pot plastique.  
 sakuru robo  
  
 Base gayka fa .... - Creusez le trou jusqu'à ....  
 Jajirkha gayka fotta q - Le diamètre du trou soit égal à ....  
 Cerke robo on - Déchirer le pot plastic.  
 Ite robo - Enlever le pot plastic.  
 Taye ley hadda dadi - Couper le bas à côté des racines.  
 Ufe wooda - Fermer bien le trou  
 Gate diyan so ... - Mettre .... seau d'eau  
 Nyande fu jarnon sey ... - Chaque jour arrosez .... fois.  
 Ada hani - Tu dois ...  
 Kilmoda lekki ki - Il faut entretenir cet arbre.  
 Beydu birgi - Augmente du fumier  
 Gatton birji tubako - Mettre de l'engrais chimique  
 Dume awuda ley  
 Pepinier ma - Qu'est-ce vous avez semé dans votre pépinière.  
  
 Tefu safare buubi - Il faut chercher de l'insecticide.  
 Fangaluwol ma  
 Woodi sanne - La blanche a bien réussi.

## Grammaire

L'impératif Verbe Hawrodira = melanger  
Hebina = remplir

Pour les verbes hawrodira et hebina, leur forme à l'impératif ne respecte pas la règle générale de la conjugaison à l'impératif à la deuxième personne du singulier.

Ces deux verbes ne respectent pas la règle générale parce qu'il ne se terminent pas par U, a, e .

Hawrodira -	haworodin	- mélanges
	en kaworodin	- mélangeons
	kaworodire	- mélangez

Hebina -	hebin	- rempli
	- en kebin	- remplissons
	- kebine	- remplissez

Pour faire l'impératif de "haworodira" on laisse tomber le ra et on ajoute "n".

Pour le verbe hebina on supprime uniquement le "a".

## III CROSS - CULTURE

\* Généralement le peuhl installe sa maison à côté d'un arbre.

\* Les peuls préfèrent cultiver les légumes que les fruits car ils se déplacent d'une période à l'autre.

## IV PROVERBES

- Awol lekki no woodi, kilnaki maki no buri.  
Planter un arbre c'est bien, l'entretenir est encore mieux.

\* Awudu lekki ko mayi; wuranay bolum.  
Celui qui a planter un arbre avant de mourir n'a pas vécu unitilement.

## V Exercices

N° 1 : Considérez que vous avez des villageois devant vous.  
Ecrivez les différentes étapes que vous leur enseignerez pour faire une pépinière.

N° 2 : Traduisez en Fulfuldé.

- Pour planter un arbre il faut préparer le trou.
- La profondeur du trou doit être égale à la longueur du pot plastique.
- Je déchire le pot plastique avant de planter l'arbre pour le protéger.
- Nous allons clôturer l'arbre pour le protéger.
- Un jardin demande beaucoup de travail.
- Le jardin à une grande importance pour les villageois.

N° 3 :

- Quels sont les différents critères du choix d'un terrain pour un jardin.
- Ecrivez les différents étapes de son implantation.
- Quels sont les différents légumes qu'on trouve dans un jardin au Niger.

N° 4 : Faites un discourt de sensibilisation aux villageois sur les raisons pour lesquelles on doit planter des arbres.

**C O M P E T E N C E**  
Donner et suivre des directives

**Usage de l'impératif**

Verbes terminés par "a"

Exemple : Verbe nyama = to eat

Forme affirmative :

nyamu  
nyamen  
nyame

Forme négative

Pour faire la négation à la forme impérative on ajoute "to" avant le verbe qui garde la même forme qu'à l'affirmatif.

to nyamu  
to nyamen  
to nyame

Verbes terminés par "o"

Exemple : Verbe wurto = to get out.

Affirmative forme

wurta  
burtoen  
burte

Négative forme

to wurta  
to burtoen  
to burte

Tableau récapitulatif

Verbes terminés par "a" font leur impératif en e :

	2ème personne sing	1ère personne plu.	2ème pers. plur
forme affir	u	en	e
forme négat	to ....a	to ....en	to ....e

Verbes terminés par "o" font leur impératif en :

2ème personne sing. 1ère personne plur. 2ème pers. plur

	2ème personne sing.	1ère personne plur.	2ème pers. plur
forme affir	a	oen	e
forme négat	to ....a	to ....oen	to ...e

**C O M P E T E N C E**  
**Expliquer les valeurs nutritives de certains**  
**produits de jardin**

**I. a) Vocabulaire**

**LES PRODUITS DE JARDIN**

- Albace	Des oignons
- Arace	La canne à sucre
- Bibe ledde	Fruits
- Deene	Les melons
- Dunduje	L'igname
- Goyabu	La goyave
- Grinji/bririji	Les arachides
- Kamana je	Le maïs
- Karoti	La carotte
- Kudaku	Patake douce
- Lamtiri	Le sésame
- Lemu	Le citron / l'orange
- Laaje	Le gombo
- Laptanda	Les courges
- Mangu	La mangue
- Mawna	Grandu
- Nyebe	Le haricot
- Obergin	Obergin
- Papay / duguje	La papaye
- Polle	Hibiscus
- Pompiter	La pomme de terre
- Rogo	Le manioc
- Salati	Le salade
- Sawara	Guerir
- Su	Le choux
- Tomati	La tomate
- Tonkaje	Piments
- Vitamin	Vitamine

\* Les parties de l'arbre.

- Berne	Le cœur / le milieu interne
- Dadi	Les racines
- Dadol	Une racine
- Gada	L'écorce
- Hako	Les feuilles
- Liccal	La branche
- Pindi	La fleur
- Tiksare	Le tronc

### b) LES EXPRESSIONS

- Bibe kecce	Fruits frais
- Hako salati	Feuilles de salade
- Dadi rogo	Tubercules de manioc
- Ombe arace	Tige de canne à sucre
- Bibe nyebé	Fruit du haricot
- Gure albasal	Les oignons
- Nyebe kecce	Haricot frais
- Polle jorde	Hibiscus sec
- No beyda yiyam	Ca augmente le sang
- No mawnina suko	Ca fait grandir l'enfant
- No sawara	C'est un médicament
- No fayna	Ca fait grossir
- Jon reedu	Un ventru
- Tefu hako ...	Cherchez les feuilles de
- Yarnu o ...	Donne lui à boire ...
- Cabada ...	Piler
- Wawnyunu dadi...	Faites bouillir les racines de.
- No beyda jam	Ca augmente de la santé.

[pro-  
tège  
contre  
les  
maladies]

### CROSS - CULTURE

Généralement le peul ne mange pas la salade et le choux. Il considère ces légumes comme des herbes.

Exercices :

N° 1 : Repondez aux questions suivantes.

- 1 - Gam dune himbe nyamoto hako salati ?.....  
.....
- 2 - Dune beydato yiyan ley danda niddo ?.....  
.....
- 3 - Dune albasal sawroto ?.....  
.....
- 4 - Polle kecce no sawra nange na ? Gam dune ?...  
.....
- 5 - Noy dadi rogo nyamirte ?.....  
.....
- 6 - Dune nyebe wadanto bandu niddo ?.....  
.....
- 7 - Arace no nyame na no yare ?.....  
.....
- 8 - Bibé keccé nabibé jorde, deye buri hinfani ?..  
.....

N° 2 : Vous êtes dans votre poste au village. Il n'y a pas de dispensaire dans votre village, beaucoup d'enfants sont malnutris. Quels conseils pouvez vous donner aux parents pour les aider à mieux suivre la santé de leurs enfants et à combattre la malnutrition.

N° 3 : Faites des phrases complètes avec les mots de vocabulaire suivants:

- Kosam
- Bokko
- Ganaho
- Arace
- Albace
- Dundu
- Karoti

and the other two were  
the same as the first.  
The last was  
the same as the first  
but the last one  
was a little  
higher than the  
others.

## Expressions usuelles

and the author is grateful to the editor for his good advice.

19. *Leucosia* *leucostoma* *var.* *leucostoma* (L.) *var.* *leucostoma* *var.* *leucostoma* *var.* *leucostoma*

Expressions usuelles :

- |                                      |                       |                                           |
|--------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------------|
| Please repeat                        | - Iow owoye godan     | - Accu hakke haalu kased                  |
| Please slow down                     | - boow id owoye       | - Accu hakke wadu hese-hese               |
| What is that ?                       | - mi lekete eo nfi    | - Dume non dum ?                          |
| Show me                              | - Ilow id owoye       | - Hollam                                  |
| What is he doing ?                   | - iyon ox iwo id      | - Dume o woni omo wada ?                  |
| Give me...                           | - m owoye             | - Hokkam...                               |
| To take the                          | - MAX notwob iw owoye | - Adu....                                 |
| Is the following sentence correct    | - et ox owoye         | - Mi woofay na ?                          |
| What is the use for for ?            | - id owoye            | - Dume dun nafoto ?                       |
| Ask me about....                     | - ab... id owoye      | - Yaman dow                               |
| Tell me something about              | - id owoye            | - Halanam godun dow..                     |
| Ask me another question about        | - id owoye            | - Yaman gudun dow..kased                  |
| Repeat that little by little         | - id owoye            | - Wi'u dun hese-hese kased                |
| May I record you ?                   | - id owoye            | - Mido wawi ada dande ma na ?             |
| Please stop                          | - id owoye            | - Gam Allah dora                          |
| What's another word for              | - id owoye            | - Noy dun wi'ite e fulfulde               |
| Please use the word<br>in a question | - id owoye            | - Gam Allah wattu harfere da<br>ley yamol |
| Now I will ask you some<br>questions | - id owoye            | - Jonin mi yamete godum                   |
| I will answer the questions          | - id owoye            | - Mi nototo yame                          |
| Ask me                               | - id owoye            | - Yaman                                   |
| What are you doing                   | - id owoye            | - Dume gonda ada wada ?                   |
| What dial you ?                      | - id owoye            | - Dume gada ?                             |
| What will you do ?                   | - id owoye            | - Dume gatta ?                            |
| Excusez-moi                          | -                     | - Hacce ne kan hakke                      |
| S'il vous plait                      | -                     | - Haccu hakke                             |
| Ok-d'accord                          | -                     | - To                                      |
| C'est bon                            | -                     | - wodi                                    |
| J'ai faim                            | -                     | - Mi rafama                               |
| J'ai soif                            | -                     | - Mi dondama                              |
| Je suis fatigué                      | -                     | - Mi tampi                                |
| Je suis malade                       | -                     | - Mi sella                                |
| J'ai mal à la tête                   | -                     | - Hoore am nawto                          |
| J'ai bien dormi                      | -                     | - Mi danake sanne                         |
| J'ai mal dormi                       | -                     | - Mi danake woodi                         |
| J'ai sommeil                         | -                     | - Dayngol woni kam                        |
| J'ai besoin de...                    | -                     | - Mido yidi...                            |
| Je veux/j'aime                       | -                     | - Mido yidi...                            |
| Je ne n'ai pas compris               | -                     | - Mi famay                                |
| Je ne veux pas                       | -                     | - Mi yida                                 |
| Je n'ai pas entendu                  | -                     | - Mi nanay                                |
| Je ne suis pas stupide               | -                     | - Mi bahaki                               |
| Je suis confu                        | -                     | - Mi famay                                |
| C'est vrai                           | -                     | - Gonga non                               |
| C'est faux                           | -                     | - Fewre non                               |
| Ca suffit                            | -                     | - Hegi                                    |

Il fait chaud	- Guli no woodi
Il fait froid	- Jangol no woodi
J'ai chaud	- Mido mata wulo-wulo
Il y a beaucoup de vent	- Hendu no woodi sanne
Ecrivez s'il vous plaît	- Hacce hakke, bindé
Où est...	- Toy.... woni
Je n'ai pas de cadeau	- Mi wala ko hokkete
Aidez-moi	- Balle kam
Pouvez-vous m'accompagner ?	- Ondo bawi dowton kam ?
Donnez-moi un cadeau	- Hokkan kado
Expliquez-moi bien	- Kallene kam wooda
Avez-vous vu ?	- On gi'i ?
Atendez S.V.P	- Dome gam Allah
Où se trouve ...?	- Toy...woni ...?
Comment-dit-on...?	- Noy biton...? .
Repetez S.V.P	- Hacce hakke, kalle kasen
J'ai perdu...	- Mi halki....
Pouvez-vous revenir plus tard	- On garto se burti na ?
Laisser moi tranquille	- Acce kam
Faites moins de bruit	- Buyte olko mon
Je n'ai pas le temps	- Mi wala wakkati
Ouvrez la porte	- Honte nabogo go
Fermez la porte	- Mabe nabogo, gon....
Pourquoi ?	- Gam dumé ?
Comment ?	- Noy ?
Quand ?	- Mande/de ?
Où vas-tu ?	- Toy jatta ?
Qu'est-ce que vous voulez ?	- Dume jidan ?
A quelle heure part la navette ?	- Yande fotti non loore kah diloto?

Les lettres en fulfulde : (début du livre)

Le fulfulde utilise les même lettres que l'alphabet français.  
Mais elles sont 23 :

A B C D E F G H I J K L M N O P R S T U V W Y

Les lettres Q, X, Z n'existe pas en fulfulde.

Nous avons les lettres phonétiques : b, d y .

Les longues voyelles : aa, ii, oo, uu, ee .

Les lettres qui changent :

En fulfulde les premières lettres de beaucoup de mots changent au pluriel.

Pour les verbes le changement se fait comme l'indique le tableau ci-dessous avec la 2ème personne du singulier à la forme interrogative et avec les pronoms personnels pluriel.

Tableau de changement de lettre :

1ère lettre	se change en	Exemple
"y"	j singulier pluriel	mido yara je bois miden jara nous nous buvons
"s"	c singulier pluriel	ada sooda tu achètes odon cooda vous achetez
"f"	p singulier pluriel	mido fuko je me couche miden pukko nous nous couchons
"w"	b singulier pluriel	mi walla j'aide en balla nous aidons
	g singulier pluriel	mi wala je n'ai pas en gala nous n'avons pas
"r"	d singulier pluriel	mido rema je cultive eden dema nous cultivons
"h"	k	mi hebi j'ai en kebi nous avons.

Liste de verbes fulfulde :

Verbes terminés par "a":

Ada	- To take
Anda	- To know
Awa	- To plant
Beyda	- To augment, to add
Bira	- To milk
Booya	- To last
Defa	- To cook
Dogga	- To run
Doma	- To wait out, to weed (out)
Doofa	- To full out, to weed (out)
Dida	- To trace out
Dilla	- To leave
Eela	- To be greedy
Fadda	- To throw
Femba	- To shave someone
Fena	- To lie
Fiha	- To wake up
Fooda	- To pull
Fowta	- To rest
Fuda	- To grow
Fudda	- To begin, naye
Fuma	- To breakfast
Gayna	- To finish
Golla	- To work
Haala	- To tell
Haara	- To be full (food)
Hanta	- To finish
Hara	- To snore
Heba	- To have
Hela	- To break
Hella	- To clap
Hetta	- To harvest
Hida	- To want, to need
Hidda	- To be old
Hirsa	- To cut the throat
Holla	- To show
Hoota	- To return to the house
Hubba	- To light the fire
Hoya	- To take
Ila	- To flow; to be very wet.
Ita	- To take off
Irta	- To move
Jala	- To laugh
Janga	- To study
Janna	- To light
Jola	- To cross the water
Janna	- To be sure

- Lonna                    - To do the laundry  
Loota                  - To wash something  
Loowa                  - To put in a grenery  
Mara                   - To raise (animals)  
Mata                   - To feel  
Maya                   - To be dead  
Me'a                   - To stuter  
Nema                   - To touch  
Mija                   - To think  
Muyta                  - To suck  
Nuyna                  - Suck milk  
Nyalla                 - To spend the day  
Nyawa                  - To be sick  
Rema                   - To cultivate  
Resa                   - To put down  
Rima                   - Accoucher/donner des fruits  
Riwa                   - To chase  
Rufa                   - To pour  
Safa                   - To water  
Sakka                  - Giving alms  
Sama                   - To fall  
Sarta                  - To have diarrhea  
Sawra                  - To treat  
Sawrina               - To give advice /to beg  
Sawta                  - To be fed up  
Sedda                  - To winnow  
Sela                   - To turn  
Sella                  - To be healthy  
Senda                  - To separate  
Serka                  - To tear  
Silla                  - To urinate  
Singa                  - To plant  
Sira                   - To get of  
Siwa                   - To pour  
Sora                   - To enter under  
Sorta                  - To take out from under  
Sulna                  - To give a hard time  
Takka                  - To put against  
Taya                   - To cut  
Tawa                   - To find  
Tefa                   - To look for  
Toba                   - To rain  
Tokka                  - To follow  
Toya                   - To have breakfast  
Ufa                   - To bury  
Una                   - To pound  
Waala                  - To spend the night  
Wada                   - To do  
Wadda                  - To bring  
Wangina               - To introduce  
Wanju                  - To pour  
Wara                   - To come

Wara	- To kill/to sepend money
Wasa	- To dig
Watta	- To put
Wi'a	- To say
Winda	- To write
Woya	- To cry
Wula	- To burn
Wulla	- To cry
Wuwa	- To sweep
Yaaba	- To walk on something
Yaara	- To take away
Yaha	- To go
Yama	- To ask
Yara	- To drink
Yarna	- To water
Yegita	- To forget
Yi'a	- To see
Yoga	- To draw water
Yoba	- To pay
Yuwa	- To come from

Verbes irréguliers :

Woodi	- To have
Woni	- To be
Hebi	- To get
Lato	- To become
Somi	- To be tired

Liste de verbes fulfulde :

Verbes terminés par "o"

Batto	- To come near
Borno	- To get dressed
Dano	- To sleep
Daro	- To stop
Diccino	- To bow
Ekito	- To learn
Fembo	- To cut the hair
Feso	- Se cicatriser
Fifo	- To blow one's nose
Fillo	- To tell
Filo	- To walk around
Forto	- To lie
Funko	- To lie
Gonco	- To scratch

- Hettino - To listen  
Hewto - To reach  
Hippo - To lie on one's belly  
Hirto - To have dinner  
Hofo - To kneel  
Hoso - To brush one's teeth  
Jimmino - To bow  
Jodo - To sit down  
Lato - To became  
Looto - To have a shower/to have a bath  
Micito - To recall  
Milo - To think  
Moro - To braid the hair  
Nawno - To get hurt  
Nyalmo - To borrow/to lend  
Nyobo - To bend  
Salo - To refuse  
Sanco - To comb  
Sankito - To discard  
Sappo - To point a finger  
Siryo - To get ready  
Soppino - To stoop  
Soyyo - To go back  
Subo - To choose  
Suddito - To cover one's head  
Suddo - To cover oneself  
Suudo - To hide oneself  
Tilmo - To transplant  
Tolo - To joke  
Turo - To bow  
Tuto - To push  
Ummo - To get up  
Urno - To smell  
Wajito - To lie on one's back  
Wurto - To get out  
Wuyo - To borrow/to lend  
Wonyito - To look back  
Yecco - To speak  
Ye'ito - To look back  
Yilo - To walk around  
Yingo - To sway  
Yino - To swim